

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 306



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 53

23. novembra 2010

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2010/697/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 21. októbra 2010 o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia . . . . .** 1

Návrh – Rozhodnutie Asociačnej rady č. .../... zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej, z ..., pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode . . . . . 2

2010/698/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 21. októbra 2010 o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia . . . . .** 8

Návrh – Rozhodnutie Asociačnej rady č. .../... zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej z ..., pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode . . . . . 9

Cena: 4 EUR

*(Pokračovanie na druhej strane)*
**SK**

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

2010/699/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 21. októbra 2010 o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia** ..... 14

Návrh – Rozhodnutie Asociačnej rady č. .../... zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej, z ..., pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode ..... 15

2010/700/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 21. októbra 2010 o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia** ..... 21

Návrh – Rozhodnutie Asociačnej rady č. .../... zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, z ..., pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode ..... 22

2010/701/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 21. októbra 2010 o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Rade pre stabilizáciu a pridruženie zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia** ..... 28

Návrh – Rozhodnutie Rady pre stabilizáciu a pridruženie č. .../... zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej, z ..., pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Dohode o stabilizácii a pridružení ..... 29

2010/702/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 21. októbra 2010 o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Rade pre stabilizáciu a pridruženie zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia** ..... 35

Návrh – Rozhodnutie Rady pre stabilizáciu a pridruženie č. .../... zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej z ..., pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Dohode o stabilizácii a pridružení ..... 36



## II

(Nelegislatívne akty)

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

## ROZHODNUTIE RADY

z 21. októbra 2010

**o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia**

(2010/697/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) V článku 67 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje, že asociačná rada prijme ustanovenia na uplatňovanie zásad koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia uvedených v článku 65 dohody pred koncom prvého roku po tom, čo dohoda nadobudne platnosť.
- (2) V ciele 29 tretej zarážke akčného plánu EÚ a Maroka, ktorý asociačná rada prijala 27. júla 2005 v rámci európskej susedskej politiky, sa vyžaduje, aby asociačná rada prijala rozhodnutie o vykonávaní článku 65 uvedenej dohody.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

- (4) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedenej dohody, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Pozícia, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej, pokiaľ ide o vykonávanie článku 67 dohody, sa zakladá na návrhu rozhodnutia asociačnej rady pripojenom k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 21. októbra 2010

Za Radu  
predsedníčka  
J. MILQUET

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 70, 18.3.2000, s. 2.

## Návrh

## ROZHODNUTIE ASOCIAČNEJ RADY č. .../...

zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej,

Z ...,

pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode

ASOCIAČNÁ RADA,

o ich rodinných príslušníkov s bydliskom v inom štáte, napr. v Maroku.

so zreteľom na Euro-stredomorskú dohodu, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 67,

keďže:

- (1) V článkoch 65 až 68 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej (ďalej len „dohoda“) sa ustanovuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia Maroka a členských štátov. V článku 65 sa ustanovujú zásady takejto koordinácie.
- (2) V článku 67 dohody sa ustanovuje, že asociačná rada prijme rozhodnutie implementujúce zásady ustanovené v článku 65 pred koncom prvého roku po nadobudnutí platnosti dohody.
- (3) V ciele 29 tretej zarážke akčného plánu EÚ a Maroka, ktorý asociačná rada prijala 27. júla 2005 v rámci európskej susedskej politiky, sa vyžaduje prijatie rozhodnutia o vykonávaní článku 65 dohody.
- (4) V súvislosti s uplatňovaním zásady nediskriminácie toto rozhodnutie by nemalo ustanovovať vznik žiadneho dodatočného nároku, ktorý by vyplýval z určitých skutočností a udalostí, ktoré existujú, resp. ku ktorým došlo na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ sa takéto skutočnosti alebo udalosti nezohľadňujú podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany, okrem práva na prenos určitých dávok.
- (5) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia by mali mať marockí pracovníci nárok na rodinné dávky pod podmienkou, že ich rodinní príslušníci majú s nimi spoločné legálne bydlisko v členskom štáte, v ktorom sú títo pracovníci zamestnaní. Na základe tohto rozhodnutia by nemal vzniknúť žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide

- (6) Nariadením Rady (ES) č. 859/2003<sup>(2)</sup> sa rozšírili ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Nariadenie (ES) č. 859/2003 sa už vzťahuje na zásadu sčítania dôb poistenia získaných marockými pracovníkmi v rôznych členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 65 ods. 2 dohody.
- (7) Mohlo by byť potrebné ustanoviť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitnému charakteru marockých právnych predpisov, aby sa tak uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.
- (8) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Maroka je potrebné zaviesť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a Marokom, ako aj medzi dotknutou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.
- (9) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby v dôsledku nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia práva nestratili,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## ČASŤ I

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Článok 1

## Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto rozhodnutia:
  - a) „dohoda“ je Euro-stredomorská dohoda, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 70, 18.3.2000, s. 2.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 1.

- b) „nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(1)</sup>, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskej únie;
- c) „vykonávacie nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(2)</sup>;
- d) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
- e) „pracovník“ je:
- i) na účely právnych predpisov členského štátu osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia;
  - ii) na účely právnych predpisov Maroka osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle týchto právnych predpisov;
- f) „rodinný príslušník“ je:
- i) na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. i) nariadenia;
  - ii) na účely právnych predpisov Maroka rodinný príslušník v zmysle týchto právnych predpisov;
- g) „právne predpisy“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. l) nariadenia;
  - ii) vo vzťahu k Maroku príslušné relevantné právne predpisy uplatniteľné v Maroku;
- h) „dávkový“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom dávky v zmysle článku 3 nariadenia;
  - ii) vo vzťahu k Maroku príslušné dávky uplatňované v Maroku;
- i) „prenosné dávky“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom:

— starobné dôchodky,

— pozostalostné dôchodky,

— dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,

— invalidné dôchodky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania

v zmysle nariadenia s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe X k nariadeniu;

ii) vo vzťahu k Maroku príslušné dávky ustanovené na základe marockých právnych predpisov s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam stanovený:

a) vo vzťahu k členským štátom v nariadení a vykonávacom nariadení;

b) vo vzťahu k Maroku v príslušných právnych predpisoch uplatniteľných v Maroku.

## Článok 2

### Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie uplatňuje

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na:

a) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Maroka a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých;

b) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene a) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v členskom štáte;

c) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území Maroka a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy Maroka, a na ich pozostalých a

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.

d) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene c) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v Maroku.

### Článok 3

#### Rovnosť zaobchádzania

1. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Maroka a sú legálne zamestnaní v členskom štáte, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi členských štátov, na ktorých území sú zamestnaní.

2. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a sú legálne zamestnaní v Maroku, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi Maroka.

### ČASŤ II

#### VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A MAROKOM

### Článok 4

#### Upustenie od podmienok bydliska

1. Prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), na ktoré majú nárok osoby uvedené v článku 2 písm. a) a c), nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu ani odobratiu na základe skutočnosti, že poberateľ má bydlisko:

- i) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Maroka alebo
- ii) na účely dávky podľa marockých právnych predpisov na území členského štátu.

2. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. b) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom dotknutého členského štátu, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území Maroka.

3. Rodinní príslušníci pracovníka uvedeného v článku 2 písm. d) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom Maroka, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území členského štátu.

### ČASŤ III

#### RÔZNE USTANOVENIA

### Článok 5

#### Spolupráca

1. Členské štáty a Maroko sa vzájomne informujú o všetkých zmenách v ich právnych predpisoch, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si orgány a inštitúcie členských štátov a Maroka poskytnú svoje služby a konajú tak, ako keby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Správna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravida bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a Maroka sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a Maroka môžu na účely tohto rozhodnutia komunikovať medzi sebou a s dotknutými osobami alebo ich zástupcami priamo.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomne sa informovať a spolupracovať s cieľom zabezpečiť riadne vykonávanie tohto rozhodnutia.

5. Dotknuté osoby musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo Maroka, ak je príslušným štátom Maroko, a členského štátu bydliska alebo Maroka, ak je štátom bydliska Maroko, o všetkých zmenách v ich osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovať uvedenej v odseku 5 môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné s opatreniami uplatniteľnými na podobné situácie podľa domáceho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú týmto rozhodnutím.

7. Členské štáty a Maroko môžu stanoviť vnútroštátne ustanovenia, ktorými sa ustanovia podmienky overovania nárokov na dávky tak, aby sa zohľadnila skutočnosť, že príjemcovia majú miesto pobytu alebo bydliska mimo územia štátu, v ktorom sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Tieto ustanovenia musia byť primerané, bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti a v súlade so zásadami tohto rozhodnutia. Tieto ustanovenia sa oznámia asociačnej rade.

### Článok 6

#### Administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia

1. Tento článok sa uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 a poberajúce prenosné dávky uvedené v článku 1 ods. 1 písm. i), ako aj na inštitúcie poverené vykonávaním tohto rozhodnutia.

2. Ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Maroku alebo ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko v Maroku a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, lekárske vyšetrenie na žiadosť tejto dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa v súlade s postupmi ustanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Dlžnícka inštitúcia oznámi inštitúcii miesta pobytu alebo bydliska akékoľvek prípadné osobitné požiadavky, ktoré sa majú splniť, a otázky, na ktoré sa má lekárske vyšetrenie zamerať.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si lekárske vyšetrenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo nechať poberateľa vyšetriť lekárom, ktorého si sama vyberie, buď na území miesta pobytu alebo bydliska poberateľa alebo žiadateľa o dávky, alebo v krajine, kde sa dlžnícka inštitúcia nachádza. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

3. Ak má poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník miesto pobytu alebo bydliska na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Maroku alebo ak má miesto pobytu alebo bydliska na území Maroka a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, administratívne overenie na žiadosť dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si administratívne overenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo dať situáciu poberateľa preskúmať odborníkovi, ktorého si sama vyberie. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

4. Jeden alebo viac členských štátov a Maroko sa môžu potom, ako informujú asociačnú radu, dohodnúť na ďalších správnych ustanoveniach.

5. Odchyľne od zásady bezplatnej vzájomnej správnej pomoci stanovenej v článku 5 ods. 2 tohto rozhodnutia dlžnícka inštitúcia, ktorá požadovala vykonanie overenia, nahradí skutočnú sumu výdavkov na overenie uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku inštitúcii, ktorá bola o vykonanie overenia požadovaná.

#### Článok 7

### Uplatňovanie článku 90 dohody

Článok 90 dohody sa uplatňuje v prípade, že sa jedna zo strán domnieva, že druhá strana nedodržiava záväzky uvedené v článkoch 5 a 6.

#### Článok 8

### Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Maroka

Asociačná rada môže podľa potreby stanoviť osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Maroka v prílohe II.

#### Článok 9

### Správne postupy vyplývajúce z existujúcich dvojstranných dohôd

Správne postupy ustanovené v existujúcich dvojstranných dohodách medzi členským štátom a Marokom sa môžu naďalej uplatňovať, ak nemajú negatívny vplyv na práva alebo povinnosti dotknutých osôb podľa tohto rozhodnutia.

#### Článok 10

### Dohody, ktorými sa dopĺňajú postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia

Jeden alebo viac členských štátov a Maroko môžu uzavrieť dohody vytvorené na doplnenie správnych postupov na vykonávanie tohto rozhodnutia, najmä pokiaľ ide o predchádzanie podvodom a chybám a boj proti nim.

#### ČASŤ IV

### PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 11

### Prechodné ustanovenia

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, a to aj vtedy, ak sa týka poisťnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

3. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá alebo ktorá bola odňatá z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia za predpokladu, že nároky, na základe ktorých sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.

4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím sú účinné odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia a voči dotknutým osobám sa nesmú uplatniť právne predpisy členského štátu alebo Maroka súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky, ktoré nezanikli alebo neboli premlčané, sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú výhodnejšie ustanovenia právnych predpisov členského štátu alebo Maroka.

#### Článok 12

##### **Prílohy k tomuto rozhodnutiu**

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

2. Na žiadosť Maroka sa prílohy môžu zmeniť a doplniť rozhodnutím asociačnej rady.

#### Článok 13

##### **Nadobudnutie účinnosti**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť prvým dňom prvého mesiaca po dni jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V ...

*Za asociačnú radu  
predseda*



*PRÍLOHA I***ZOZNAM MAROCKÝCH OSOBITNÝCH NEPRÍSPEVKOVÝCH PEŇAŽNÝCH DÁVOK**

...

—————

*PRÍLOHA II***OSOBITNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV MAROKA**

...

—————

## ROZHODNUTIE RADY

z 21. októbra 2010

**o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia**

(2010/698/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) V článku 67 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej <sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje, že asociačná rada prijme ustanovenia na uplatňovanie zásad koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia uvedených v článku 65 dohody pred koncom prvého roku po tom, čo dohoda nadobudne platnosť.
- (2) V ciele 29 druhej zarážky akčného plánu EÚ a Tuniska, ktorý asociačná rada prijala 4. júla 2005 v rámci európskej susedskej politiky, sa vyžaduje, aby asociačná rada prijala rozhodnutie o vykonávaní článku 65 uvedenej dohody.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

- (4) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedenej dohody, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

Pozícia, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o vykonávanie článku 67 dohody, sa zakladá na návrhu rozhodnutia asociačnej rady pripojenom k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 21. októbra 2010

Za Radu  
predsedníčka  
J. MILQUET

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 97, 30.3.1998, s. 2.

## Návrh

## ROZHODNUTIE ASOCIAČNEJ RADY č. .../...

zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej

Z ...,

pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode

ASOCIAČNÁ RADA,

so zreteľom na Euro-stredomorskú dohodu, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej <sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 67,

keďže:

- (1) V článkoch 65 až 68 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“) sa ustanovuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia Tuniska a členských štátov. V článku 65 sa ustanovujú zásady takejto koordinácie.
- (2) V článku 67 dohody sa ustanovuje, že asociačná rada prijme rozhodnutie implementujúce zásady ustanovené v článku 65 pred koncom prvého roku po nadobudnutí platnosti dohody.
- (3) V ciele 29 druhej zarážke akčného plánu EÚ a Tuniska, ktorý asociačná rada prijala 4. júla 2005 v rámci európskej susedskej politiky, sa vyžaduje prijatie rozhodnutia o vykonávaní článku 65 dohody.
- (4) V súvislosti s uplatňovaním zásady nediskriminácie toto rozhodnutie by nemalo ustanovovať vznik žiadneho dodatočného nároku, ktorý by vyplýval z určitých skutočností a udalostí, ktoré existujú, resp. ku ktorým došlo na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ sa takéto skutočnosti alebo udalosti nezohľadňujú podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany, okrem práva na prenos určitých dávok.
- (5) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia by mali mať tuniskí pracovníci nárok na rodinné dávky pod podmienkou, že ich rodinní príslušníci majú s nimi spoločné legálne bydlisko v členskom štáte, v ktorom sú títo pracovníci zamestnaní. Na základe tohto rozhodnutia by nemal vzniknúť žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide o ich rodinných príslušníkov s bydliskom v inom štáte, napr. v Tunisku.

(6) Nariadením Rady (ES) č. 859/2003 <sup>(2)</sup> sa rozšírili ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Nariadenie (ES) č. 859/2003 sa už vzťahuje na zásadu sčítania dôb poistenia získaných tuniskými pracovníkmi v rôznych členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 65 ods. 2 dohody.

(7) Mohlo by byť potrebné ustanoviť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitnému charakteru tuniských právnych predpisov, aby sa tak uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.

(8) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Tuniska je potrebné zaviesť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a Tuniskom, ako aj medzi dotknutou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.

(9) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby v dôsledku nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia práva nestratili,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## ČASŤ I

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Článok 1

## Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto rozhodnutia:
  - a) „dohoda“ je Euro-stredomorská dohoda, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej;
  - b) „nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(3)</sup>, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskej únie;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 97, 30.3.1998, s. 2.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.

- c) „vykonávacie nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(1)</sup>;
- d) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
- e) „pracovník“ je:
- na účely právnych predpisov členského štátu osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia;
  - na účely právnych predpisov Tuniska osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle týchto právnych predpisov;
- f) „rodinný príslušník“ je:
- na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. i) nariadenia;
  - na účely právnych predpisov Tuniska rodinný príslušník v zmysle týchto právnych predpisov;
- g) „právne predpisy“ sú:
- vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. l) nariadenia;
  - vo vzťahu k Tunisku príslušné relevantné právne predpisy uplatniteľné v Tunisku;
- h) „dávky“ sú:
- vo vzťahu k členským štátom dávky v zmysle článku 3 nariadenia;
  - vo vzťahu k Tunisku príslušné dávky uplatňované v Tunisku;
- i) „prenosné dávky“ sú:
- vo vzťahu k členským štátom:
    - starobné dôchodky,
    - pozostalostné dôchodky,
    - dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
    - invalidné dôchodky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania
 v zmysle nariadenia s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe X k nariadeniu;
  - vo vzťahu k Tunisku príslušné dávky ustanovené na základe tuniských právnych predpisov s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam stanovený:

- vo vzťahu k členským štátom v nariadení a vykonávacom nariadení;
- vo vzťahu k Tunisku v príslušných právnych predpisoch uplatniteľných v Tunisku.

#### Článok 2

##### Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie uplatňuje

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na:

- pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Tuniska a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých;
- rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene a) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v členskom štáte;
- pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území Tuniska a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy Tuniska, a na ich pozostalých a
- rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene c) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v Tunisku.

#### Článok 3

##### Rovnosť zaobchádzania

1. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Tuniska a sú legálne zamestnaní v členskom štáte, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi členských štátov, na ktorých území sú zamestnaní.

2. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a sú legálne zamestnaní v Tunisku, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi Tuniska.

#### ČASŤ II

##### VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTAMI A TUNISKOM

#### Článok 4

##### Upustenie od podmienok bydliska

1. Prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), na ktoré majú nárok osoby uvedené v článku 2 písm. a) a c), nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu ani odobratiu na základe skutočnosti, že poberateľ má bydlisko:

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.

i) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Tuniska alebo

ii) na účely dávky podľa tuniských právnych predpisov na území členského štátu.

2. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. b) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom dotknutého členského štátu, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území Tuniska.

3. Rodinní príslušníci pracovníka uvedeného v článku 2 písm. d) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom Tuniska, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území členského štátu.

### ČASŤ III

## RÔZNE USTANOVENIA

### Článok 5

#### Spolupráca

1. Členské štáty a Tunisko sa vzájomne informujú o všetkých zmenách v ich právnych predpisoch, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si orgány a inštitúcie členských štátov a Tuniska poskytnú svoje služby a konajú tak, ako keby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Správna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravidla bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a Tuniska sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a Tuniska môžu na účely tohto rozhodnutia komunikovať medzi sebou a s dotknutými osobami alebo ich zástupcami priamo.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomne sa informovať a spolupracovať s cieľom zabezpečiť riadne vykonávanie tohto rozhodnutia.

5. Dotknuté osoby musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo Tuniska, ak je príslušným štátom Tunisko, a členského štátu bydliska alebo Tuniska, ak je štátom bydliska Tunisko, o všetkých zmenách v ich osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovať uvedenej v odseku 5 môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné s opatreniami uplatniteľnými na podobné situácie

podľa domáceho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú týmto rozhodnutím.

7. Členské štáty a Tunisko môžu stanoviť vnútroštátne ustanovenia, ktorými sa ustanovia podmienky overovania nárokov na dávky tak, aby sa zohľadnila skutočnosť, že príjemcovia majú miesto pobytu alebo bydliska mimo územia štátu, v ktorom sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Tieto ustanovenia musia byť primerané, bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti a v súlade so zásadami tohto rozhodnutia. Tieto ustanovenia sa oznámia asociačnej rade.

### Článok 6

#### Administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia

1. Tento článok sa uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 a poberajúce prenosné dávky uvedené v článku 1 ods. 1 písm. i), ako aj na inštitúcie poverené vykonávaním tohto rozhodnutia.

2. Ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Tunisku alebo ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko v Tunisku a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, lekárske vyšetrenie na žiadosť tejto dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa v súlade s postupmi ustanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Dlžnícka inštitúcia oznámi inštitúcii miesta pobytu alebo bydliska akékoľvek prípadné osobitné požiadavky, ktoré sa majú splniť, a otázky, na ktoré sa má lekárske vyšetrenie zamerať.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si lekárske vyšetrenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo nechať poberateľa vyšetriť lekárom, ktorého si sama vyberie, buď na území miesta pobytu alebo bydliska poberateľa alebo žiadateľa o dávky, alebo v krajine, kde sa dlžnícka inštitúcia nachádza. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

3. Ak má poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník miesto pobytu alebo bydliska na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Tunisku alebo ak má miesto pobytu alebo bydliska na území Tuniska a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, administratívne overenie na žiadosť dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si administratívne overenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo dať situáciu poberateľa preskúmať odborníkovi, ktorého si sama vyberie. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžnickej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

4. Jeden alebo viac členských štátov a Tunisko sa môžu potom, ako informujú asociačnú radu, dohodnúť na ďalších správnych ustanoveniach.

5. Odchylné od zásady bezplatnej vzájomnej správnej pomoci stanovenej v článku 5 ods. 2 tohto rozhodnutia dlžnícka inštitúcia, ktorá požadovala vykonanie overenia, nahradí skutočnú sumu výdavkov na overenie uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku inštitúcii, ktorá bola o vykonanie overenia požiadaná.

#### Článok 7

##### Uplatňovanie článku 90 dohody

Článok 90 dohody sa uplatňuje v prípade, že sa jedna zo strán domnieva, že druhá strana nedodržiava záväzky uvedené v článkoch 5 a 6.

#### Článok 8

##### Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Tuniska

Asociačná rada môže podľa potreby stanoviť osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Tuniska v prílohe II.

#### Článok 9

##### Správne postupy vyplývajúce z existujúcich dvojstranných dohôd

Správne postupy ustanovené v existujúcich dvojstranných dohodách medzi členským štátom a Tuniskom sa môžu naďalej uplatňovať, ak nemajú negatívny vplyv na práva alebo povinnosti dotknutých osôb podľa tohto rozhodnutia.

#### Článok 10

##### Dohody, ktorými sa dopĺňajú postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia

Jeden alebo viac členských štátov a Tunisko môžu uzavrieť dohody vytvorené na doplnenie správnych postupov na vykonávanie tohto rozhodnutia, najmä pokiaľ ide o predchádzanie podvodom a chybám a boj proti nim.

#### ČASŤ IV

##### PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 11

##### Prechodné ustanovenia

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, a to aj vtedy, ak sa týka poistnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

3. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá alebo ktorá bola odňatá z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia za predpokladu, že nároky, na základe ktorých sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.

4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím sú účinné odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia a voči dotknutým osobám sa nesmú uplatniť právne predpisy členského štátu alebo Tuniska súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky, ktoré nezanikli alebo neboli premlčané, sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú výhodnejšie ustanovenia právnych predpisov členského štátu alebo Tuniska.

#### Článok 12

##### Prílohy k tomuto rozhodnutiu

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

2. Na žiadosť Tuniska sa prílohy môžu zmeniť a doplniť rozhodnutím asociačnej rady.

#### Článok 13

##### Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť prvým dňom prvého mesiaca po dni jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

V ...

Za asociačnú radu  
predseda

PRÍLOHA I

**ZOZNAM TUNISKÝCH OSOBITNÝCH NEPRÍSPEVKOVÝCH PEŇAŽNÝCH DÁVOK**

...

\_\_\_\_\_

PRÍLOHA II

**OSOBITNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV TUNISKA**

...

\_\_\_\_\_

## ROZHODNUTIE RADY

z 21. októbra 2010

**o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia**

(2010/699/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) V článku 70 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje, že asociačná rada prijme ustanovenia na uplatňovanie zásad koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia uvedených v článku 68 dohody do konca prvého roku po nadobudnutí jej platnosti.
- (2) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie,

skej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedeneho protokolu, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

Pozícia, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade vytvorenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o vykonávanie článku 70 dohody, sa zakladá na návrhu rozhodnutia asociačnej rady pripojenom k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 21. októbra 2010

*Za Radu*  
*predsedníčka*  
J. MILQUET

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 265, 10.10.2005, s. 2.



## Návrh

## ROZHODNUTIE ASOCIAČNEJ RADY č. .../...

zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej,

z ...,

pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode

ASOCIAČNÁ RADA,

so zreteľom na Euro-stredomorskú dohodu, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 70,

keďže:

(1) V článkoch 68 až 71 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia Alžírska a členských štátov. V článku 68 sa ustanovujú zásady takejto koordinácie.

(2) V článku 70 dohody sa ustanovuje, že asociačná rada prijme rozhodnutie implementujúce zásady ustanovené v článku 68 do konca prvého roku po nadobudnutí platnosti dohody.

(3) V súvislosti s uplatňovaním zásady nediskriminácie toto rozhodnutie by nemalo ustanovovať vznik žiadneho dodatočného nároku, ktorý by vyplýval z určitých skutočností a udalostí, ktoré existujú, resp. ku ktorým došlo na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ sa takéto skutočnosti alebo udalosti nezohľadňujú podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany, okrem práva na prenos určitých dávok.

(4) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia by alžírski pracovníci mali mať nárok na rodinné dávky pod podmienkou, že ich rodinní príslušníci majú s nimi spoločné legálne bydlisko v členskom štáte, v ktorom sú títo pracovníci zamestnaní. Na základe tohto rozhodnutia by nemal vzniknúť žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide o ich rodinných príslušníkov s bydliskom v inom štáte, napr. v Alžírsku.

(5) Nariadením Rady (ES) č. 859/2003<sup>(2)</sup> sa rozšírili ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Nariadenie (ES) č. 859/2003 sa už vzťahuje na zásadu sčítania dôb poistenia získaných alžírskymi pracovníkmi v rôznych členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 68 ods. 2 dohody.

(6) Môže byť potrebné ustanoviť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitnému charakteru alžírskych právnych predpisov, aby sa tak uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.

(7) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Alžírska je potrebné zaviesť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a Alžírskom, ako aj medzi dotknutou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.

(8) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby v dôsledku nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia práva nestratili,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

ČASŤ I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto rozhodnutia:

a) „dohoda“ je Euro-stredomorská dohoda, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 265, 10.10.2005, s. 2.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 1.

- b) „nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(1)</sup>, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskej únie;
- c) „vykonávacie nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(2)</sup>;
- d) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
- e) „pracovník“ je:
- i) na účely právnych predpisov členského štátu osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia;
  - ii) na účely právnych predpisov Alžírsku osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle týchto právnych predpisov;
- f) „rodinný príslušník“ je:
- i) na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. i) nariadenia;
  - ii) na účely právnych predpisov Alžírsku rodinný príslušník v zmysle týchto právnych predpisov;
- g) „právne predpisy“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. l) nariadenia;
  - ii) vo vzťahu k Alžírsku príslušné relevantné právne predpisy uplatniteľné v Alžírsku;
- h) „dávkový“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom dávky v zmysle článku 3 nariadenia;
  - ii) vo vzťahu k Alžírsku zodpovedajúce dávky uplatňované v Alžírsku;
- i) „prenosné dávky“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom:
    - starobné dôchodky,
    - pozostalostné dôchodky,

— dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,

— invalidné dôchodky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania

v zmysle nariadenia s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe X k nariadeniu;

ii) vo vzťahu k Alžírsku príslušné dávky ustanovené na základe alžírskych právnych predpisov s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam stanovený:

a) vo vzťahu k členským štátom v nariadení a vykonávacom nariadení;

b) vo vzťahu k Alžírsku v príslušných právnych predpisoch uplatniteľných v Alžírsku.

#### Článok 2

#### Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie uplatňuje

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na:

a) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Alžírsku a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých;

b) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene a) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v členskom štáte;

c) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území Alžírsku a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy Alžírsku, a na ich pozostalých a

d) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene c) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v Alžírsku.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.

## Článok 3

**Rovnosť zaobchádzania**

1. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Alžírsku a sú legálne zamestnaní v členskom štáte, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi členských štátov, na ktorých území sú zamestnaní.

2. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a sú legálne zamestnaní v Alžírsku, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi Alžírsku.

## ČASŤ II

**VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A ALŽÍRSKOM**

## Článok 4

**Upustenie od podmienok bydliska**

1. Prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), na ktoré majú nárok osoby uvedené v článku 2 písm. a) a c), nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu ani odobratiu na základe skutočnosti, že poberateľ má bydlisko:

i) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Alžírsku alebo

ii) na účely dávky podľa alžírskych právnych predpisov na území členského štátu.

2. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. b) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom dotknutého členského štátu, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území Alžírsku.

3. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. d) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom Alžírsku, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území členského štátu.

## ČASŤ III

**RÔZNE USTANOVENIA**

## Článok 5

**Spolupráca**

1. Členské štáty a Alžírsko sa vzájomne informujú o všetkých zmenách vo svojich právnych predpisoch, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si orgány a inštitúcie členských štátov a Alžírsku poskytnú svoje služby a konajú tak, ako keby vykonávali vlastné právne predpisy. Správna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravidla bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a Alžírsku sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a Alžírsku môžu na účely tohto rozhodnutia komunikovať medzi sebou a s dotknutými osobami alebo ich zástupcami priamo.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomne sa informovať a spolupracovať s cieľom zabezpečiť riadne vykonávanie tohto rozhodnutia.

5. Dotknuté osoby musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo Alžírsku, ak je príslušným štátom Alžírsko, a členského štátu bydliska alebo Alžírsku, ak je štátom bydliska Alžírsko, o všetkých zmenách v ich osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovať uvedenej v odseku 5 môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné s opatreniami uplatniteľnými na podobné situácie podľa domáceho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nestážujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú týmto rozhodnutím.

7. Členské štáty a Alžírsko môžu stanoviť vnútroštátne ustanovenia, ktorými sa ustanovia podmienky overovania nárokov na dávky tak, aby sa zohľadnila skutočnosť, že príjemcovia majú miesto pobytu alebo bydliska mimo územia štátu, v ktorom sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Tieto ustanovenia musia byť primerané, bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti a v súlade so zásadami tohto rozhodnutia. Tieto ustanovenia sa oznámia asociačnej rade.

## Článok 6

### Administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia

1. Tento článok sa uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 a poberajúce prenosné dávky uvedené v článku 1 ods. 1 písm. i), ako aj na inštitúcie poverené vykonávaním tohto rozhodnutia.

2. Ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Alžírsku alebo ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko v Alžírsku a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, lekárske vyšetrenie na žiadosť tejto dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa v súlade s postupmi ustanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Dlžnícka inštitúcia oznámi inštitúcii miesta pobytu alebo bydliska akékoľvek prípadné osobitné požiadavky, ktoré sa majú splniť, a otázky, na ktoré sa má lekárske vyšetrenie zamerať.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si lekárske vyšetrenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo nechať poberateľa vyšetriť lekárom, ktorého si sama vyberie, buď na území miesta pobytu, alebo bydliska poberateľa alebo žiadateľa o dávky, alebo v krajine, kde sa dlžnícka inštitúcia nachádza. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

3. Ak má poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník miesto pobytu alebo bydliska na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Alžírsku alebo ak má miesto pobytu alebo bydliska na území Alžírsku a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, administratívne overenie na žiadosť dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si administratívne overenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo dať situáciu poberateľa preskúmať odborníkovi, ktorého si sama vyberie. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

4. Jeden alebo viac členských štátov a Alžírsko sa môžu po tom, ako informujú asociačnú radu, dohodnúť na ďalších správnych ustanoveniach.

5. Odchyľne od zásady bezplatnej vzájomnej správnej pomoci stanovenej v článku 5 ods. 2 tohto rozhodnutia dlžnícka inštitúcia, ktorá požadovala vykonanie overenia, nahradí skutočnú sumu výdavkov na overenie uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku inštitúcii, ktorá bola o vykonanie overenia požiadaná.

## Článok 7

### Uplatňovanie článku 104 dohody

Článok 104 dohody sa uplatňuje v prípade, že sa jedna zo strán domnieva, že druhá strana nedodržiava záväzky uvedené v článkoch 5 a 6.

## Článok 8

### Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Alžírsku

Asociačná rada môže podľa potreby stanoviť osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Alžírsku v prílohe II.

## Článok 9

### Správne postupy vyplývajúce z existujúcich dvojstranných dohôd

Správne postupy ustanovené v existujúcich dvojstranných dohodách medzi členským štátom a Alžírskom sa môžu naďalej uplatňovať, ak nemajú negatívny vplyv na práva alebo povinnosti dotknutých osôb podľa tohto rozhodnutia.

## Článok 10

### Dohody, ktorými sa dopĺňajú postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia

Jeden alebo viac členských štátov a Alžírsko môžu uzavrieť dohody vytvorené na doplnenie správnych postupov na vykonávanie tohto rozhodnutia, najmä pokiaľ ide o predchádzanie podvodom a chybám a boj proti nim.

## ČASŤ IV

## PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 11

**Prechodné ustanovenia**

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, a to aj vtedy, ak sa týka poisťnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

3. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá alebo ktorá bola odňatá z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia za predpokladu, že nároky, na ktorých základe sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.

4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím sú účinné odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia a voči dotknutým osobám sa nesmú uplatniť právne predpisy členského štátu ani Alžírsku súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky, ktoré nezanikli ani neboli premlčané, sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú výhodnejšie ustanovenia právnych predpisov členského štátu alebo Alžírsku.

## Článok 12

**Prílohy k tomuto rozhodnutiu**

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

2. Na žiadosť Alžírsku sa uvedené prílohy môžu zmeniť a doplniť rozhodnutím asociačnej rady.

## Článok 13

**Nadobudnutie účinnosti**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť prvým dňom prvého mesiaca po dni jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V ...

Za asociačnú radu  
predseda

PRÍLOHA I

ZOZNAM ALŽÍRSKÝCH OSOBITNÝCH NEPRÍSPEVKOVÝCH PEŇAŽNÝCH DÁVOK

...

—————

PRÍLOHA II

OSOBITNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV ALŽÍRSKA

...

—————

## ROZHODNUTIE RADY

z 21. októbra 2010

**o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia**

(2010/700/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) V článku 65 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje, že asociačná rada formou rozhodnutia prijme primerané ustanovenia na vykonávanie cieľov uvedených v článku 64 dohody.
- (2) V celi 2.3.3 prvej zarážky akčného plánu EÚ a Izraela, ktorý asociačná rada prijala 11. apríla 2005 v rámci európskej susedskej politiky, sa vyžaduje, aby asociačná rada prijala rozhodnutie o vykonávaní článku 65 uvedenej dohody.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

- (4) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedenej dohody, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

Pozícia, ktorú má Európska únia zaujať v Asociačnej rade zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, pokiaľ ide o vykonávanie článku 64 dohody, sa zakladá na návrhu rozhodnutia asociačnej rady pripojenom k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 21. októbra 2010

*Za Radu*  
*predsedníčka*  
J. MILQUET

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 147, 21.6.2000, s. 3.

## Návrh

## ROZHODNUTIE ASOCIAČNEJ RADY č. .../...

zriadenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej,

Z ...,

**pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Euro-stredomorskej dohode**

ASOCIAČNÁ RADA,

so zreteľom na Euro-stredomorskú dohodu, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 65,

keďže:

- (1) V článku 64 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej (ďalej len „dohoda“) sa ustanovuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia Izraela a členských štátov a ustanovujú sa zásady takejto koordinácie.
- (2) V článku 65 dohody sa ustanovuje, že asociačná rada prijme rozhodnutie implementujúce zásady ustanovené v článku 64.
- (3) V ciele 2.3.3 prvej zarážky akčného plánu EÚ a Izraela, ktorý asociačná rada prijala 11. apríla 2005 v rámci európskej susedskej politiky, sa vyžaduje prijatie rozhodnutia o vykonávaní článku 65 dohody.
- (4) V súvislosti s uplatňovaním zásady nediskriminácie toto rozhodnutie by nemalo ustanovovať vznik žiadneho dodatočného nároku, ktorý by vyplýval z určitých skutočností a udalostí, ktoré existujú, resp. ku ktorým došlo na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ sa takéto skutočnosti alebo udalosti podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany nezohľadňujú, okrem práva na prenos určitých dávok.
- (5) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia by mali mať izraelskí pracovníci nárok na rodinné dávky pod podmienkou, že ich rodinní príslušníci majú s nimi spoločné legálne bydlisko v členskom štáte, v ktorom sú títo pracovníci zamestnaní. Na základe tohto rozhodnutia by nemal vzniknúť žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide o ich rodinných príslušníkov s bydliskom v inom štáte, napr. v Izraeli.

(6) Nariadením Rady (ES) č. 859/2003<sup>(2)</sup> sa rozšírili ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Nariadenie (ES) č. 859/2003 sa už vzťahuje na zásadu sčítania dôb poistenia získaných izraelskými pracovníkmi v rôznych členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 64 ods. 1 prvej zarážky dohody.

(7) Mohlo by byť potrebné ustanoviť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitnému charakteru izraelských právnych predpisov, aby sa tak uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.

(8) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Izraelu je potrebné zaviesť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a Izraelom, ako aj medzi dotknutou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.

(9) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby v dôsledku nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia práva nestratili,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

ČASŤ I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

**Vymedzenie pojmov**

1. Na účely tohto rozhodnutia:
  - a) „dohoda“ je Euro-stredomorská dohoda, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 147, 21.6.2000, s. 3.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 1.



- b) „nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(1)</sup>, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskej únie;
- c) „vykonávacie nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(2)</sup>;
- d) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
- e) „pracovník“ je:
- na účely právnych predpisov členského štátu osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia;
  - na účely právnych predpisov Izraela osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle týchto právnych predpisov;
- f) „rodinný príslušník“ je:
- na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. i) nariadenia;
  - na účely právnych predpisov Izraela rodinný príslušník v zmysle týchto právnych predpisov;
- g) „právne predpisy“ sú:
- vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. l) nariadenia uplatniteľné na dávky, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie;
  - vo vzťahu k Izraelu relevantné právne predpisy uplatniteľné v Izraeli, ktoré sa týkajú dávok, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie;
- h) „dávky“ sú:
- starobné dôchodky,
  - pozostalostné dôchodky,
  - dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
  - invalidné dôchodky,
  - rodinné prídavky;
- i) „prenosné dávky“ sú:
- vo vzťahu k členským štátom:
- starobné dôchodky,
  - pozostalostné dôchodky,
  - dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
  - invalidné dôchodky
- ii) vo vzťahu k Izraelu príslušné dávky ustanovené na základe izraelských právnych predpisov s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam stanovený:

- vo vzťahu k členským štátom v nariadení a vykonávacom nariadení;
- vo vzťahu k Izraelu v príslušných právnych predpisoch uplatniteľných v Izraeli.

#### Článok 2

#### Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie uplatňuje

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na:

- pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Izraela a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých;
- rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene a) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v členskom štáte;
- pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území Izraela a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy Izraela, a na ich pozostalých a
- rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene c) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v Izraeli.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.

## Článok 3

**Rovnosť zaobchádzania**

1. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Izraelu a sú legálne zamestnaní v členskom štáte, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi členských štátov, na ktorých území sú zamestnaní.

2. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a sú legálne zamestnaní v Izraeli, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi Izraela.

## ČASŤ II

**VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A IZRAELOM**

## Článok 4

**Upustenie od podmienok bydliska**

1. Prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), na ktoré majú nárok osoby uvedené v článku 2 písm. a) a c), nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu ani odobratiu na základe skutočnosti, že poberateľ má bydlisko:

i) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Izraela alebo

ii) na účely dávky podľa izraelských právnych predpisov na území členského štátu.

2. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. b) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom dotknutého členského štátu, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území Izraela.

3. Rodinní príslušníci pracovníka uvedeného v článku 2 písm. d) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom Izraela, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území členského štátu.

## ČASŤ III

**RÔZNE USTANOVENIA**

## Článok 5

**Spolupráca**

1. Členské štáty a Izrael sa vzájomne informujú o všetkých zmenách v ich právnych predpisoch, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si orgány a inštitúcie členských štátov a Izraela poskytnú svoje služby a konajú tak, ako keby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Správna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravídla bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a Izraela sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a Izraela môžu na účely tohto rozhodnutia komunikovať medzi sebou a s dotknutými osobami alebo ich zástupcami priamo.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomne sa informovať a spolupracovať s cieľom zabezpečiť riadne vykonávanie tohto rozhodnutia.

5. Dotknuté osoby musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo Izraela, ak je príslušným štátom Izrael, a členského štátu bydliska alebo Izraela, ak je štátom bydliska Izrael, o všetkých zmenách v ich osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovať uvedenej v odseku 5 môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné s opatreniami uplatniteľnými na podobné situácie podľa domáceho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú týmto rozhodnutím.

7. Členské štáty a Izrael môžu stanoviť vnútroštátne ustanovenia, ktorými sa ustanovia podmienky overovania nárokov na dávky tak, aby sa zohľadnila skutočnosť, že príjemcovia majú miesto pobytu alebo bydliska mimo územia štátu, v ktorom sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Tieto ustanovenia musia byť primerané, bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti a v súlade so zásadami tohto rozhodnutia. Tieto ustanovenia sa oznámia asociačnej rade.

## Článok 6

**Administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia**

1. Tento článok sa uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 a poberajúce prenosné dávky uvedené v článku 1 ods. 1 písm. i), ako aj na inštitúcie poverené vykonávaním tohto rozhodnutia.

2. Ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Izraeli alebo ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko v Izraeli a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, lekárske vyšetrenie na žiadosť tejto dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa v súlade s postupmi ustanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Dlžnícka inštitúcia oznámi inštitúcii miesta pobytu alebo bydliska akékoľvek prípadné osobitné požiadavky, ktoré sa majú splniť, a otázky, na ktoré sa má lekárske vyšetrenie zamerať.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si lekárske vyšetrenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo nechať poberateľa vyšetriť lekárom, ktorého si sama vyberie, buď na území miesta pobytu alebo bydliska poberateľa alebo žiadateľa o dávky, alebo v krajine, kde sa dlžnícka inštitúcia nachádza. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

3. Ak má poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník miesto pobytu alebo bydliska na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Izraeli alebo ak má miesto pobytu alebo bydliska na území Izraela a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, administratívne overenie na žiadosť dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si administratívne overenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo dať situáciu poberateľa preskúmať odborníkovi, ktorého si sama vyberie. Poberateľ však

môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

4. Jeden alebo viac členských štátov a Izrael sa môžu potom, ako informujú asociačnú radu, dohodnúť na ďalších správnych ustanoveniach.

5. Odchyľne od zásady bezplatnej vzájomnej správnej pomoci stanovenej v článku 5 ods. 2 tohto rozhodnutia dlžnícka inštitúcia, ktorá požadovala vykonanie overenia, nahradí skutočnú sumu výdavkov na overenie uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku inštitúcii, ktorá bola o vykonanie overenia požiadaná.

## Článok 7

**Uplatňovanie článku 79 dohody**

Článok 79 dohody sa uplatňuje v prípade, že sa jedna zo strán domnieva, že druhá strana nedodržiava záväzky uvedené v článkoch 5 a 6.

## Článok 8

**Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Izraela**

Asociačná rada môže podľa potreby stanoviť osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Izraela v prílohe II.

## Článok 9

**Správne postupy vyplývajúce z existujúcich dvojstranných dohôd**

Správne postupy ustanovené v existujúcich dvojstranných dohodách medzi členským štátom a Izraelom sa môžu naďalej uplatňovať, ak nemajú negatívny vplyv na práva alebo povinnosti dotknutých osôb podľa tohto rozhodnutia.

## Článok 10

**Dohody, ktorými sa dopĺňajú postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia**

Jeden alebo viac členských štátov a Izrael môžu uzavrieť dohody vytvorené na doplnenie správnych postupov na vykonávanie tohto rozhodnutia, najmä pokiaľ ide o predchádzanie podvodom a chybám a boj proti nim.

## ČASŤ IV

## PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 11

## Prechodné ustanovenia

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.
2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, a to aj vtedy, ak sa týka poisťnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.
3. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá alebo ktorá bola odňatá z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia za predpokladu, že nároky, na základe ktorých sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.
4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím sú účinné odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia a voči dotknutým osobám sa nesmú uplatniť právne predpisy členského štátu alebo Izraela súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky, ktoré nezanikli alebo neboli premlčané, sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú výhodnejšie ustanovenia právnych predpisov členského štátu alebo Izraela.

## Článok 12

## Prílohy k tomuto rozhodnutiu

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.
2. Na žiadosť Izraela sa prílohy môžu zmeniť a doplniť rozhodnutím asociačnej rady.

## Článok 13

## Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť prvým dňom prvého mesiaca po dni jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V ...

Za asociačnú radu  
predseda

PRÍLOHA I

**ZOZNAM IZRAELSKÝCH OSOBITNÝCH NEPRÍSPEVKOVÝCH PEŇAŽNÝCH DÁVOK**

...

\_\_\_\_\_

PRÍLOHA II

**OSOBITNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV IZRAELA**

...

\_\_\_\_\_

## ROZHODNUTIE RADY

z 21. októbra 2010

**o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Rade pre stabilizáciu a pridruženie zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia**

(2010/701/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) V článku 46 Dohody o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje, že Rada pre stabilizáciu a pridruženie prijme formou rozhodnutia primerané ustanovenia na vykonávanie cieľov uvedených v tomto článku.
- (2) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený

k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedenej dohody, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Pozícia, ktorú má Európska únia zaujať v Rade pre stabilizáciu a pridruženie vytvorenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej, pokiaľ ide o vykonávanie článku 46 dohody, sa zakladá na návrhu rozhodnutia Rady pre stabilizáciu a pridruženie pripojenom k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 21. októbra 2010

Za Radu  
predsedníčka  
J. MILQUET

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 84, 20.3.2004, s. 13.

## Návrh

## ROZHODNUTIE RADY PRE STABILIZÁCIU A PRIDRUŽENIE č. .../...

zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej,

Z ...,

**pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Dohode o stabilizácii a pridružení**

RADA PRE STABILIZÁCIU A PRIDRUŽENIE,

so zreteľom na Dohodu o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 46,

keďže:

- (1) V článku 46 Dohody o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko a členských štátov a ustanovujú sa zásady takejto koordinácie.
- (2) V článku 46 dohody sa ustanovuje, že Rada pre stabilizáciu a pridružení prijme rozhodnutie implementujúce zásady uvedené v tomto článku.
- (3) V súvislosti s uplatňovaním zásady nediskriminácie by toto rozhodnutie nemalo ustanovovať vznik žiadneho dodatočného nároku, ktorý by vyplýval z určitých skutočností a udalostí, ktoré existujú, resp. ku ktorým došlo na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ sa takéto skutočnosti alebo udalosti nezohľadňujú podľa právnych predpisov dotknutej zmluvnej strany, okrem práva na prenos určitých dávok.
- (4) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia by pracovníci, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, mali mať nárok na rodinné dávky pod podmienkou, že ich rodinní príslušníci majú s nimi spoločné legálne bydlisko v členskom štáte, v ktorom sú títo pracovníci zamestnaní. Na základe tohto rozhodnutia by nemal vzniknúť žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide o ich rodinných príslušníkov s bydliskom v inom štáte, napr. v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko.

(5) Nariadením Rady (ES) č. 859/2003<sup>(2)</sup> sa rozšírili ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Nariadenie (ES) č. 859/2003 sa už vzťahuje na zásadu sčítania dôb poistenia získaných pracovníkmi Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko v rôznych členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 46 dohody.

(6) Mohlo by byť potrebné ustanoviť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitnému charakteru právnych predpisov Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, aby sa tak uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.

(7) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko je potrebné zaviesť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko, ako aj medzi dotknutou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.

(8) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby v dôsledku nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia práva nestratili,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

ČASŤ I

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Článok 1

## Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto rozhodnutia:
  - a) „dohoda“ je Dohoda o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko na strane druhej;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 84, 20.3.2004, s. 13.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 1.

- b) „nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(1)</sup>, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskej únie;
- c) „vykonávacie nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(2)</sup>;
- d) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
- e) „pracovník“ je:
- i) na účely právnych predpisov členského štátu osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia;
  - ii) na účely právnych predpisov Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle týchto právnych predpisov;
- f) „rodinný príslušník“ je:
- i) na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. i) nariadenia;
  - ii) na účely právnych predpisov Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko rodinný príslušník v zmysle týchto právnych predpisov;
- g) „právne predpisy“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. l) nariadenia uplatniteľné na dávky, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie;
  - ii) vo vzťahu k Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko relevantné právne predpisy uplatniteľné v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko, ktoré sa týkajú dávok, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie;
- h) „dávky“ sú:
- starobné dôchodky,
  - pozostalostné dôchodky,
  - dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
- invalidné dôchodky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
  - rodinné prídavky;
- i) „prenosné dávky“ sú:
- i) vo vzťahu k členským štátom:
    - starobné dôchodky,
    - pozostalostné dôchodky,
    - dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
    - invalidné dôchodky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania
  - ii) vo vzťahu k Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko príslušné dávky ustanovené na základe právnych predpisov Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe X k nariadeniu;
- v zmysle nariadenia s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe X k nariadeniu;
2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam stanovený:
- a) vo vzťahu k členským štátom v nariadení a vykonávacom nariadení;
  - b) vo vzťahu k Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko v príslušných právnych predpisoch uplatniteľných v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko.

## Článok 2

### Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie uplatňuje

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na:

- a) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých;
- b) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene a) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v členskom štáte;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.



- c) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, a na ich pozostalých a
- d) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene c) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko.

### Článok 3

#### Rovnosť zaobchádzania

1. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko a sú legálne zamestnaní v členskom štáte, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi členských štátov, na ktorých území sú zamestnaní.

2. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a sú legálne zamestnaní v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko.

### ČASŤ II

#### VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A BÝVALOU JUHOSLOVANSKOU REPUBLIKOU MACEDÓNSKO

### Článok 4

#### Upustenie od podmienok bydliska

1. Prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), na ktoré majú nárok osoby uvedené v článku 2 písm. a) a c), nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu ani odobratiu na základe skutočnosti, že poberateľ má bydlisko:

- i) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko alebo
- ii) na účely dávky podľa právnych predpisov Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko na území členského štátu.

2. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. b) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracov-

níka, ktorý je štátnym príslušníkom dotknutého členského štátu, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko.

3. Rodinní príslušníci pracovníka uvedeného v článku 2 písm. d) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území členského štátu.

### ČASŤ III

#### RÔZNE USTANOVENIA

### Článok 5

#### Spolupráca

1. Členské štáty a Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko sa vzájomne informujú o všetkých zmenách v ich právnych predpisoch, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si orgány a inštitúcie členských štátov a Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko poskytnú svoje služby a konajú tak, ako keby vykonávali vlastné právne predpisy. Správna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravidla bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko môžu na účely tohto rozhodnutia komunikovať medzi sebou a s dotknutými osobami alebo ich zástupcami priamo.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomne sa informovať a spolupracovať s cieľom zabezpečiť riadne vykonávanie tohto rozhodnutia.

5. Dotknuté osoby musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, ak je príslušným štátom Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko, a členského štátu bydliska alebo Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, ak je štátom bydliska Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko, o všetkých zmenách v ich osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovať uvedenej v odseku 5 môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné s opatreniami uplatniteľnými na podobné situácie podľa domáceho práva a žiadateľom neznemožujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú týmto rozhodnutím.

7. Členské štáty a Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko môžu stanoviť vnútroštátne ustanovenia, ktorými sa ustanovia podmienky overovania nárokov na dávky tak, aby sa zohľadnila skutočnosť, že príjemcovia majú miesto pobytu alebo bydliska mimo územia štátu, v ktorom sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Tieto ustanovenia musia byť primerané, bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti a v súlade so zásadami tohto rozhodnutia. Tieto ustanovenia sa oznámia Rade pre stabilizáciu a pridruženiu.

#### Článok 6

##### Administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia

1. Tento článok sa uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 a poberajúce prenosné dávky uvedené v článku 1 ods. 1 písm. i), ako aj na inštitúcie poverené vykonávaním tohto rozhodnutia.

2. Ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko alebo ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, lekárske vyšetrenie na žiadosť tejto dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa v súlade s postupmi ustanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Dlžnícka inštitúcia oznámi inštitúcii miesta pobytu alebo bydliska akékoľvek prípadné osobitné požiadavky, ktoré sa majú splniť, a otázky, na ktoré sa má lekárske vyšetrenie zamerať.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si lekárske vyšetrenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo nechať poberateľa vyšetriť lekárom, ktorého si sama vyberie, buď na území miesta pobytu, alebo bydliska poberateľa alebo žiadateľa o dávky, alebo v krajine, kde sa dlžnícka inštitúcia nachádza. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

3. Ak má poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník miesto pobytu alebo bydliska na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko alebo ak má miesto pobytu alebo bydliska na území Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, administratívne overenie na žiadosť dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si administratívne overenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo dať situáciu poberateľa preskúmať odborníkovi, ktorého si sama vyberie. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

4. Jeden alebo viac členských štátov a Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko sa môžu po tom, ako informujú Radu pre stabilizáciu a pridruženiu, dohodnúť na ďalších správnych ustanoveniach.

5. Odchyľne od zásady bezplatnej vzájomnej správnej pomoci stanovenej v článku 5 ods. 2 tohto rozhodnutia dlžnícka inštitúcia, ktorá požadovala vykonanie overenia, nahradí skutočnú sumu výdavkov na overenie uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku inštitúcii, ktorá bola o vykonanie overenia požiadaná.

#### Článok 7

##### Uplatňovanie článku 118 dohody

Článok 118 dohody sa uplatňuje v prípade, že sa jedna zo strán domnieva, že druhá strana nedodržiava záväzky uvedené v článkoch 5 a 6.

#### Článok 8

##### Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko

Rada pre stabilizáciu a pridruženiu môže podľa potreby stanoviť osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko v prílohe II.

#### Článok 9

##### Správne postupy vyplývajúce z existujúcich dvojstranných dohôd

Správne postupy ustanovené v existujúcich dvojstranných dohodách medzi členským štátom a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko sa môžu naďalej uplatňovať, ak nemajú negatívny vplyv na práva ani povinnosti dotknutých osôb podľa tohto rozhodnutia.

#### Článok 10

##### Dohody, ktorými sa dopĺňajú postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia

Jeden alebo viac členských štátov a Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko môžu uzavrieť dohody vytvorené na doplnenie správnych postupov na vykonávanie tohto rozhodnutia, najmä pokiaľ ide o predchádzanie podvodom a chybám a boj proti nim.

## ČASŤ IV

## PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 11

**Prechodné ustanovenia**

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.
2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, a to aj vtedy, ak sa týka poistnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.
3. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá alebo ktorá bola odňatá z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia za predpokladu, že nároky, na ktorých základe sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.
4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím sú účinné odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia a voči dotknutým osobám sa nesmú uplatniť právne predpisy členského štátu ani Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky, ktoré nezanikli ani neboli premlčané, sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú výhodnejšie ustanovenia právnych predpisov členského štátu alebo Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko.

## Článok 12

**Prílohy k tomuto rozhodnutiu**

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.
2. Na žiadosť Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko sa prílohy môžu zmeniť a doplniť rozhodnutím Rady pre stabilizáciu a pridruženie.

## Článok 13

**Nadobudnutie účinnosti**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť prvým dňom prvého mesiaca po dni jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V ...

*Za Radu pre stabilizáciu a pridruženie  
predseda*

PRÍLOHA I

**ZOZNAM OSOBITNÝCH NEPRÍSPEVKOVÝCH PEŇAŽNÝCH DÁVOK BÝVALEJ JUHOSLOVANSKEJ  
REPUBLIKY MACEDÓNSKO**

...

—————

PRÍLOHA II

**OSOBITNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV BÝVALEJ JUHOSLOVANSKEJ  
REPUBLIKY MACEDÓNSKO**

...

—————

## ROZHODNUTIE RADY

z 21. októbra 2010

**o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v Rade pre stabilizáciu a pridruženie zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia**

(2010/702/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej Komisie,

keďže:

- (1) V článku 47 Dohody o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje, že Rada pre stabilizáciu a pridruženie formou rozhodnutia prijme primerané ustanovenia na vykonávanie cieľov uvedených v tomto článku.
- (2) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený

k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedeného protokolu, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Pozícia, ktorú má Európska únia zaujať v Rade pre stabilizáciu a pridruženie vytvorenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o vykonávanie článku 47 dohody, sa zakladá na návrhu rozhodnutia Rady pre stabilizáciu a pridruženie pripojenom k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 21. októbra 2010

Za Radu  
predsedníčka  
J. MILQUET

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 26, 28.1.2005, s. 3.

## Návrh

## ROZHODNUTIE RADY PRE STABILIZÁCIU A PRIDRUŽENIE č. .../....

zriadenej Dohodou o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej

Z ...,

pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v Dohode o stabilizácii a pridružení

RADA PRE STABILIZÁCIU A PRIDRUŽENIE,

členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 47 ods. 1 prvej zarážke dohody.

so zreteľom na Dohodu o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej <sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 47,

(6) Mohlo by byť potrebné ustanoviť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitnému charakteru chorvátskych právnych predpisov, aby sa tak uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.

keďže:

(7) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Chorvátska je potrebné zaviesť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a Chorvátskom, ako aj medzi dotknutou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.

(1) V článku 47 Dohody o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“), sa ustanovuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia Chorvátska a členských štátov a ustanovujú sa zásady takejto koordinácie.

(8) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby v dôsledku nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia práva nestratili,

(2) V článku 47 dohody sa ustanovuje, že Rada pre stabilizáciu a pridružení prijme rozhodnutie implementujúce zásady ustanovené v tomto článku.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## ČASŤ I

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Článok 1

## Vymedzenie pojmov

(3) V súvislosti s uplatňovaním zásady nediskriminácie by toto rozhodnutie nemalo ustanovovať vznik žiadneho dodatočného nároku, ktorý by vyplýval z určitých skutočností a udalostí, ktoré existujú, resp. ku ktorým došlo na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ sa takéto skutočnosti alebo udalosti nezohľadňujú podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany, okrem práva na prenos určitých dávok.

1. Na účely tohto rozhodnutia:

(4) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia by mali mať chorvátski pracovníci nárok na rodinné dávky pod podmienkou, že ich rodinní príslušníci majú s nimi spoločné legálne bydlisko v členskom štáte, v ktorom sú títo pracovníci zamestnaní. Na základe tohto rozhodnutia by nemal vzniknúť žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide o ich rodinných príslušníkov s bydliskom v inom štáte, napr. v Chorvátsku.

a) „dohoda“ je Dohoda o stabilizácii a pridružení, ktorou sa zakladá pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej;

(5) Nariadením Rady (ES) č. 859/2003 <sup>(2)</sup> sa rozšírili ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Nariadenie (ES) č. 859/2003 sa už vzťahuje na zásadu sčítania dôb poistenia získaných chorvátskymi pracovníkmi v rôznych

b) „nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(3)</sup>, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskej únie;

c) „vykonávacie nariadenie“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(4)</sup>;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 26, 28.1.2005, s. 3.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.

- d) „členský štát“ je členský štát Európskej únie; — dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
- e) „pracovník“ je: — invalidné dôchodky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
- i) na účely právnych predpisov členského štátu osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia; v zmysle nariadenia s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe X k nariadeniu;
- ii) na účely právnych predpisov Chorvátska osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle týchto právnych predpisov; ii) vo vzťahu k Chorvátsku príslušné dávky ustanovené na základe chorvátskych právnych predpisov s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovujú v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.
- f) „rodinný príslušník“ je: 2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam stanovený:
- i) na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. i) nariadenia; a) vo vzťahu k členským štátom v nariadení a vykonávacom nariadení;
- ii) na účely právnych predpisov Chorvátska rodinný príslušník v zmysle týchto právnych predpisov; b) vo vzťahu k Chorvátsku v príslušných právnych predpisoch uplatniteľných v Chorvátsku.
- g) „právne predpisy“ sú: a) vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. l) nariadenia uplatniteľné na dávky, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie; ii) vo vzťahu k Chorvátsku relevantné právne predpisy uplatniteľné v Chorvátsku, ktoré sa týkajú dávok, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie;
- h) „dávky“ sú: a) starobné dôchodky, b) pozostalostné dôchodky, c) dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania, d) invalidné dôchodky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania, e) rodinné prídavky;
- i) „prenosné dávky“ sú: i) vo vzťahu k členským štátom: a) starobné dôchodky, b) pozostalostné dôchodky,

#### Článok 2

#### Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie uplatňuje

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na:

- a) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Chorvátska a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých;
- b) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene a) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v členskom štáte;
- c) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území Chorvátska a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy Chorvátska, a na ich pozostalých a
- d) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene c) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali s dotknutým pracovníkom spoločné legálne bydlisko, pokiaľ bol pracovník zamestnaný v Chorvátsku.

## Článok 3

**Rovnosť zaobchádzania**

1. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Chorvátska a sú legálne zamestnaní v členskom štáte, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi členských štátov, na ktorých území sú zamestnaní.

2. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a sú legálne zamestnaní v Chorvátsku, a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí s nimi majú spoločné legálne bydlisko, sa v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v porovnaní so štátnymi príslušníkmi Chorvátska.

## ČASŤ II

**VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A CHORVÁTSKOM**

## Článok 4

**Upustenie od podmienok bydliska**

1. Prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), na ktoré majú nárok osoby uvedené v článku 2 písm. a) a c), nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu alebo odobratiu na základe skutočnosti, že poberateľ má bydlisko:

- i) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Chorvátska, alebo
- ii) na účely dávky podľa chorvátskych právnych predpisov na území členského štátu.

2. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. b) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom dotknutého členského štátu, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území Chorvátska.

3. Rodinní príslušníci pracovníka uvedeného v článku 2 písm. d) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom Chorvátska, keď títo rodinní príslušníci majú bydlisko na území členského štátu.

## ČASŤ III

**RÔZNE USTANOVENIA**

## Článok 5

**Spolupráca**

1. Členské štáty a Chorvátsko sa vzájomne informujú o všetkých zmenách v ich právnych predpisoch, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si orgány a inštitúcie členských štátov a Chorvátska poskytnú svoje služby a konajú tak, ako keby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Správna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravidla bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a Chorvátska sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a Chorvátska môžu na účely tohto rozhodnutia komunikovať medzi sebou a s dotknutými osobami alebo ich zástupcami priamo.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomne sa informovať a spolupracovať s cieľom zabezpečiť riadne vykonávanie tohto rozhodnutia.

5. Dotknuté osoby musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo Chorvátska, ak je príslušným štátom Chorvátsko, a členského štátu bydliska alebo Chorvátska, ak je štátom bydliska Chorvátsko, o všetkých zmenách vo svojej osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovať uvedenej v odseku 5 môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné opatreniam uplatniteľným na podobné situácie podľa domáceho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú týmto rozhodnutím.

7. Členské štáty a Chorvátsko môžu stanoviť vnútroštátne ustanovenia, ktorými sa ustanovia podmienky overovania nárokov na dávky tak, aby sa zohľadnila skutočnosť, že príjemcovia majú miesto pobytu alebo bydliska mimo územia štátu, v ktorom sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Tieto ustanovenia musia byť primerané, bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti a v súlade so zásadami tohto rozhodnutia. Tieto ustanovenia sa oznámia Rade pre stabilizáciu a pridruženie.

## Článok 6

**Administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia**

1. Tento článok sa uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 a poberajúce prenosné dávky uvedené v článku 1 ods. 1 písm. i), ako aj na inštitúcie poverené vykonávaním tohto rozhodnutia.

2. Ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Chorvátsku, alebo ak poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník má miesto pobytu alebo bydlisko v Chorvátsku a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, lekárske vyšetrenie na žiadosť tejto dlžnickej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa v súlade s postupmi ustanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.



Dlžnícka inštitúcia oznámi inštitúcii miesta pobytu alebo bydliska akékoľvek prípadné osobitné požiadavky, ktoré sa majú splniť, a otázky, na ktoré sa má lekárske vyšetrenie zamerať.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si lekárske vyšetrenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo nechať poberateľa vyšetriť lekárom, ktorého si sama vyberie, buď na území miesta pobytu alebo bydliska poberateľa alebo žiadateľa o dávky, alebo v krajine, kde sa dlžnícka inštitúcia nachádza. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

3. Ak má poberateľ alebo žiadateľ dávok alebo jeho rodinný príslušník miesto pobytu alebo bydliska na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v Chorvátsku, alebo ak má miesto pobytu alebo bydliska na území Chorvátska a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, administratívne overenie na žiadosť dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska poberateľa.

Inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si administratívne overenie vyžiadala.

Dlžnícka inštitúcia má vyhradené právo dať situáciu poberateľa preskúmať odborníkovi, ktorého si sama vyberie. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil do štátu dlžníckej inštitúcie, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

4. Jeden alebo viac členských štátov a Chorvátsko sa môžu potom, ako informujú Radu pre stabilizáciu a pridruženie, dohodnúť na ďalších správnych ustanoveniach.

5. Odchyľne od zásady bezplatnej vzájomnej správnej pomoci stanovenej v článku 5 ods. 2 tohto rozhodnutia dlžnícka inštitúcia, ktorá požadovala vykonanie overenia, nahradí skutočnú sumu výdavkov na overenie uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku inštitúcii, ktorá bola o vykonanie overenia požiadaná.

#### Článok 7

##### Uplatňovanie článku 120 dohody

Článok 120 dohody sa uplatňuje v prípade, že sa jedna zo strán domnieva, že druhá strana nedodržiava záväzky uvedené v článkoch 5 a 6.

#### Článok 8

##### Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Chorvátska

Rada pre stabilizáciu a pridruženie môže podľa potreby stanoviť osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Chorvátska v prílohe II.

#### Článok 9

##### Správne postupy vyplývajúce z existujúcich dvojstranných dohôd

Správne postupy ustanovené v existujúcich dvojstranných dohodách medzi členským štátom a Chorvátskom sa môžu naďalej uplatňovať, ak nemajú negatívny vplyv na práva alebo povinnosti dotknutých osôb podľa tohto rozhodnutia.

#### Článok 10

##### Dohody, ktorými sa dopĺňajú postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia

Jeden alebo viac členských štátov a Chorvátsko môžu uzavrieť dohody vytvorené na doplnenie správnych postupov na vykonávanie tohto rozhodnutia, najmä pokiaľ ide o predchádzanie podvodom a chybám a boj proti nim.

#### ČASŤ IV

##### PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 11

##### Prechodné ustanovenia

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, a to aj vtedy, ak sa týka poisťnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

3. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá alebo ktorá bola odňatá z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia za predpokladu, že nároky, na základe ktorých sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.

4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím sú účinné odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia a voči dotknutým osobám sa nesmú uplatniť právne predpisy členského štátu alebo Chorvátska súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky, ktoré nezanikli alebo neboli premlčané, sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú výhodnejšie ustanovenia právnych predpisov členského štátu alebo Chorvátska.

#### Článok 12

##### **Prílohy k tomuto rozhodnutiu**

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.
2. Na žiadosť Chorvátska sa prílohy môžu zmeniť a doplniť rozhodnutím Rady pre stabilizáciu a pridruženie.

#### Článok 13

##### **Nadobudnutie účinnosti**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť prvým dňom prvého mesiaca po dni jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V ..., ...

*Za Radu pre stabilizáciu a pridruženie  
predseda*

PRÍLOHA I

**ZOZNAM CHORVÁTSKYCH OSOBITNÝCH NEPRÍSPEVKOVÝCH PEŇAŽNÝCH DÁVOK**

...

\_\_\_\_\_

PRÍLOHA II

**OSOBITNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV CHORVÁTSKA**

...

\_\_\_\_\_

## NARIADENIA

## NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1070/2010

z 22. novembra 2010,

ktorým sa mení a dopĺňa smernica 2008/38/ES, pokiaľ ide o doplnenie podpory metabolizmu kĺbov pri osteoartróze u psov a mačiek ako zvláštného nutričného účelu do zoznamu zamýšľaných použití

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2009 z 13. júla 2009 o uvádzaní krmív na trh a ich používaní, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1831/2003 a ktorým sa zrušujú smernica Rady 79/373/EHS, smernica Komisie 80/511/EHS, smernice Rady 82/471/EHS, 83/228/EHS, 93/74/EHS, 93/113/ES a 96/25/ES a rozhodnutie Komisie 2004/217/ES<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 10 ods. 5,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 767/2009 bola Komisii doručená žiadosť o doplnenie zvláštného nutričného účelu „podpora funkcie kĺbov pri osteoartróze“ u psov a mačiek do zoznamu zamýšľaných použití krmív určených na zvláštne nutričné účely v časti B prílohy I k smernici Komisie 2008/38/ES z 5. marca 2008, ktorou sa stanovuje zoznam zamýšľaných použití krmív určených na zvláštne nutričné účely u zvierat<sup>(2)</sup>. Komisia sprístupnila žiadosť vrátane dokumentácie členským štátom.
- (2) Dokumentáciou priloženou k žiadosti sa preukázalo, že špecifické zloženie krmiva vyhovuje zvláštnemu nutrič-

nému účelu, na ktorý je určené, a nemá žiadne nepriaznivé účinky na zdravie zvierat, zdravie ľudí, životné prostredie ani dobré životné podmienky zvierat. Žiadosť je preto platná a zvláštny nutričný účel „podpora metabolizmu kĺbov pri osteoartróze“ u psov a mačiek by sa mal doplniť do zoznamu zamýšľaných použití.

- (3) Smernica 2008/38/ES by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (4) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat a Európsky parlament ani Rada proti nim nevzniesli námietku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Príloha I k smernici 2008/38/ES sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. novembra 2010

Za Komisiu  
predseda  
José Manuel BARROSO

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 229, 1.9.2009, s. 1.

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 62, 6.3.2008, s. 9.

PRÍLOHA

V časti B prílohy I k smernici 2008/38/ES sa medzi riadok zvláštneho nutričného účelu „Podpora funkcie kože pri dermatózach a nadmernej strate srsti“ a riadok zvláštneho nutričného účelu „Zníženie rizika popôrodného uľahnutia“ vkladá tento riadok:

Zvláštny nutričný účel	Podstatné nutričné charakteristiky	Druh alebo kategória zvierat	Deklarácie na označení	Odporúčaný čas	Ostatné ustanovenia
„Podpora metabolizmu kĺbov pri osteoartróze	<p>Psy:</p> <p>Minimálny obsah v sušine omega-3 mastných kyselín celkom 3,3 % a kyseliny eikosapentae-novej (EPA) 0,38 %.</p> <p>Primeraný obsah vitamínu E.</p> <p>Mačky:</p> <p>Minimálny obsah v sušine omega-3 mastných kyselín celkom 1,2 % a kyseliny dokosahexae-novej (DHA) 0,28 %.</p> <p>Zvýšený obsah metionínu a mangánu.</p> <p>Primeraný obsah vitamínu E.</p>	Psy a mačky	<p>Psy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Omega-3 mastné kyseliny celkom</li> <li>— EPA celkom</li> <li>— Vitamín E celkom</li> </ul> <p>Mačky:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Omega-3 mastné kyseliny celkom</li> <li>— DHA celkom</li> <li>— Metionín celkom</li> <li>— Mangán celkom</li> <li>— Vitamín E celkom</li> </ul>	Prvýkrát do 3 mesiacov	Pred použitím alebo predĺžením obdobia používania sa odporúča vyžiadať si stanovisko veterinárneho lekára.“

**NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1071/2010****z 22. novembra 2010,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 474/2006 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva****(Text s významom pre EHP)**

EURÓPSKA KOMISIA,

a Výboru pre leteckú bezpečnosť zriadenému nariadením Rady (EHS) č. 3922/1991 zo 16. decembra 1991 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva <sup>(3)</sup>.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005 zo 14. decembra 2005 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, a o informovaní cestujúcich v leteckej doprave o totožnosti prevádzkujúceho leteckého dopravcu, ktorým sa zrušuje článok 9 smernice 2004/36/ES <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 4,

(5) Komisia a v osobitných prípadoch aj niektoré členské štáty viedli konzultácie s orgánmi zodpovednými za regulačný dohľad nad príslušnými leteckými dopravcami.

keďže:

(6) Výbor pre leteckú bezpečnosť si vypočul prezentácie Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva a Komisie o hlavných záveroch týkajúcich sa prevádzky, na ktorých sa dohodli zástupcovia Európskej riadiacej skupiny SAFA (ESSG) počas svojho posledného stretnutia, ktoré sa konalo 28. a 29. októbra 2010 vo Viedni. Výbor bol informovaný najmä o tom, že ESSG schválila zavedenie minimálneho ročného počtu kontrol, ktoré sa majú vykonávať v členských štátoch na dobrovoľnom základe od roku 2011.

(1) Nariadením Komisie (ES) č. 474/2006 z 22. marca 2006 sa vytvoril zoznam Spoločenstva týkajúci sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Únie, uvedený v kapitole II nariadenia (ES) č. 2111/2005 <sup>(2)</sup>.

(2) V súlade s článkom 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 2111/2005 oznámili niektoré členské štáty Komisii informácie, ktoré sú relevantné v súvislosti s aktualizáciou zoznamu Spoločenstva. Relevantné informácie oznámili aj tretie krajiny. Na tomto základe by sa mal zoznam Spoločenstva aktualizovať.

(7) Výbor pre leteckú bezpečnosť si vypočul prezentácie o analýze správ z komplexných bezpečnostných auditov, ktoré vykonala Medzinárodná organizácia civilného letectva (ICAO) v rámci Všeobecného programu hodnotenia dohľadu nad bezpečnosťou (USOAP), ako aj o výsledkoch činnosti spolupráce medzi Komisiou a ICAO v oblasti bezpečnosti, a najmä o možnostiach výmeny bezpečnostných informácií týkajúcich sa miery dodržiavania medzinárodných bezpečnostných noriem a odporúčaných postupov.

(3) Komisia informovala všetkých príslušných leteckých dopravcov buď priamo, alebo, ak to nebolo možné, prostredníctvom orgánov zodpovedných za regulačný dohľad nad nimi, o základných skutočnostiach a úvahách, ktoré budú podkladom rozhodnutia o uložení zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Únie alebo o zmene podmienok zákazu vykonávania leteckej dopravy uloženého leteckému dopravcovi, ktorý je zaradený v zozname Spoločenstva.

(8) V nadväznosti na závery valného zhromaždenia ICAO Komisia poverila Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva (EASA) koordináciou pravidelných analýz správ z komplexných bezpečnostných auditov, ktoré vykonáva Medzinárodná organizácia civilného letectva (ICAO) v rámci Všeobecného programu hodnotenia dohľadu nad bezpečnosťou (USOAP), ktorý sa vykonáva spolu s odborníkmi z členských štátov v rámci pracovnej skupiny zriadenej Výborom pre leteckú bezpečnosť. Členské štáty sa vyzývajú, aby k výkonu tejto významnej úlohy prispeli vymenovaním odborníkov.

(4) Komisia poskytla príslušným leteckým dopravcom príležitosť nahliadnuť do dokumentov, ktoré poskytli členské štáty, predložiť písomné pripomienky a do 10 pracovných dní predniesť ústne svoje stanovisko Komisii

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 344, 27.12.2005, s. 15.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 84, 23.3.2006, s. 14.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 373, 31.12.1991, s. 4.

- (9) Výbor pre leteckú bezpečnosť si vypočul prezentácie Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (EASA) a Komisie o projektoch technickej pomoci uskutočňovaných v krajinách, na ktoré sa vzťahuje nariadenie (ES) č. 2111/2005. Výbor bol informovaný o požiadavkách na ďalšiu technickú pomoc a spoluprácu s cieľom zlepšiť administratívnu a technickú schopnosť orgánov civilného letectva na účely riešenia akéhokoľvek nesúladu s uplatniteľnými medzinárodnými normami.
- (10) Výbor pre leteckú bezpečnosť bol informovaný aj o vykonávacích opatreniach agentúry EASA a členských štátov na zabezpečenie trvalej letovej spôsobilosti a údržby lietadiel registrovaných v Únii a prevádzkovaných leteckými dopravcami s osvedčením od orgánov civilného letectva tretích krajín.
- (11) Nariadenie (ES) č. 474/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

#### Leteckí dopravcovia Európskej únie

- (12) V nadväznosti na informácie z kontrol na ploche SAFA vykonaných na lietadlách určitých leteckých dopravcov Únie, ako aj z kontrol v osobitných oblastiach a auditov vykonaných leteckými orgánmi jednotlivých členských štátov prijali niektoré členské štáty isté vykonávacie opatrenia. Komisia a Výbor pre leteckú bezpečnosť informovali o týchto opatreniach: Grécko informovalo o zrušení osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) a prevádzkovej licencie Hellas Jet 2. novembra 2010 v nadväznosti na zastavenie prevádzky 30. apríla 2010. Nemecko informovalo o pozastavení platnosti AOC leteckého dopravcu ACH Hamburg 27. októbra 2010 a o obmedzení platnosti AOC leteckého dopravcu Advance Air Luftfahrtgesellschaft 30. septembra 2010 s cieľom vylúčiť prevádzkovanie letov lietadla s registračnou značkou D-CJJI. Španielsko potvrdilo, že platnosť AOC dopravcu Baleares Link Express je od 9. júna 2010 stále pozastavená. Švédsko informovalo, že platnosť AOC dopravcu Viking Airlines AB bola pozastavená 29. októbra 2010.
- (13) Portugalsko informovalo, že vzhľadom na vážne obavy súvisiace s bezpečnosťou prevádzky a zabezpečením trvalej letovej spôsobilosti lietadiel prevádzkovaných dvomi portugalskými leteckými dopravcami – Luzair a White a po konzultáciách s Komisiou uskutočnených 25. októbra 2010 sa rozhodli posilniť trvalý dohľad nad týmito dopravcami s cieľom zabezpečiť, aby títo dopravcovia včasne implementovali primeraný nápravný akčný plán. Portugalsko informovalo Výbor pre leteckú bezpečnosť o určitom zlepšení prevádzky leteckého dopravcu White. Komisia vzala na vedomie oznámené opatrenia. Kontrolu dodržiavania noriem v Portugalsku vykoná v rámci nariadenia č. 216/2008 EASA. Výbor pre leteckú bezpečnosť bude podľa potreby informovaný o výsledkoch tejto návštevy na svojom ďalšom stretnutí.

#### Leteckí dopravcovia z Afganskej islamskej republiky

##### Kam Air

- (14) Existujú overené dôkazy o bezpečnostných nedostatkoch zo strany spoločnosti Kam Air s osvedčením získaným v Afganskej islamskej republike. Lietadlo Kam Air typu DC8 s registračnou značkou YA-VIC si 11. augusta 2010 narazilo chvost na vzletovej dráhe a trávnom povrchu mimo vzletovej dráhy pred tým, ako sa počas vzletu z letiska v Manstone (Spojené kráľovstvo) vznieslo do vzduchu. Záverom vyšetrenia tohto závažného incidentu Spojeným kráľovstvom bolo, že riadenie prevádzky všetkých lietadiel Kam Air typu DC8 má vážne nedostatky. Spojené kráľovstvo preto uložilo vnútroštátny zákaz prevádzky všetkých lietadiel Kam Air typu DC 8 od 2. septembra 2010.
- (15) Okrem toho príslušné orgány Rakúska zistili 16. septembra 2010 pri kontrole na ploche SAFA lietadla Kam Air typu Boeing B767 s registračnou značkou YA-KAM značný počet vážnych bezpečnostných nedostatkov<sup>(1)</sup>. Výsledky tejto kontroly na ploche SAFA viedli Rakúsko k záveru, že Kam Air má vážne nedostatky v oblasti prevádzkových postupov, vybavenia, narábania so systémom a nakladania tovaru. Vzhľadom na nedostatky zistené počas vyšetovania v Spojenom kráľovstve a v spojení s nedostatkami zistenými počas kontroly na ploche SAFA vykonanej na letisku vo Viedni Rakúsko uložilo vnútroštátny zákaz prevádzky všetkých lietadiel Kam Air od 17. septembra 2010.
- (16) Podľa článku 6 nariadenia č. 2111/2005 bol Výbor pre leteckú bezpečnosť informovaný o opatreniach, o ktorých rozhodli uvedené dva členské štáty.
- (17) Príslušné orgány Afganskej islamskej republiky (MoTCA) a zástupcovia Kam Air sa 6. októbra 2010 stretli so zástupcami Komisie a členských štátov, aby prediskutovali okolnosti nehody na letisku v Manstone a kontrolu SAFA v Rakúsku.
- (18) Letecký dopravca nedokázal na stretnutí preukázať svoju schopnosť dodržiavať príslušné medzinárodné bezpečnostné normy. Pokiaľ ide o lietadlá typu DC8, uviedli sa do prevádzky v marci 2010 bez zabezpečenia primeraného dohľadu nad manažmentom letovej prevádzky a bez akéhokoľvek primeraného výcviku letovej posádky najatej na prevádzku lietadla. Okrem toho mali členovia tejto posádky príslušný výcvik ešte len dokončiť, hoci lietadlá sa aj naďalej používali na prevádzkovanie medzinárodných komerčných letov. Letecký dopravca navyše neposkytol žiadne dôkazy o tom, že členovia letovej posádky mali v čase vážnej nehody v Spojenom kráľovstve svoje letové povinnosti aktualizované. Pokiaľ ide o lietadlo typu Boeing B-767, letecký dopravca Kam

<sup>(1)</sup> ACG-2010-335.

Air takisto vysvetlil, že lietadlo s registračnou značkou YA-KAM, ktoré bolo predmetom kontroly na ploche v Rakúsku, letelo prvýkrát po tom, ako bolo dlhý čas v hangári, a nebolo dostatočne pripravené na prevádzku pred svojím letom do Viedne. Letecký dopravca navyše vysvetlil, že v dôsledku uvedenia lietadla typu DC8 do prevádzky vyťažil svoje zdroje na manažment letovej prevádzky a nebol preto schopný zaistiť vykonanie primeraných bezpečnostných činností pred vypravením lietadla.

- (19) Letecký dopravca Kam Air požiadal o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a 9. novembra 2010 predložil svoje stanovisko. Kam Air informoval výbor, že lietadlá typu DC 8 už lety neprevádzkujú. Kam Air takisto preskúmal okolnosti vedúce k zákazu, ktorý mu uložilo Spojené kráľovstvo a Rakúsko, nebol však schopný určiť žiadne systémové nedostatky v rámci leteckého dopravcu, ktoré by mohli vysvetliť zistené prípady nesúladu s normami ICAO:
- (20) Na stretnutí 6. októbra 2010 orgány MoTCA neboli schopné vysvetliť existenciu dvoch rôznych prevádzkových špecifikácií Kam Air podpísaných v ten istý deň (29. septembra 2010), pričom na jednej z nich bolo uvedené lietadlo typu DC8, a na druhej nie. Preto nebolo jasné, či mal Kam Air povolenie na prevádzkovanie letov s lietadlami typu DC 8 od tohto dátumu. Okrem toho orgány MoTCA neboli schopné preukázať výsledky akýchkoľvek činností osvedčovania a dohľadu vykonaných v prípade spoločnosti Kam Air.
- (21) Vzhľadom na tieto zistenia sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že letecký dopravca Kam Air nespĺňa spoločné kritériá, a preto by sa mal zaradiť do prílohy A.

*Celkový bezpečnostný dohľad nad leteckými dopravcami z Afganistanu*

- (22) Existujú overené dôkazy o tom, že príslušný orgán Afganskej islamskej republiky nie je v súčasnosti schopný implementovať a presadzovať príslušné bezpečnostné normy, ani vykonávať dohľad nad lietadlami, ktoré používajú leteckí dopravcovia v rámci jeho regulačnej právomoci v súlade s jeho povinnosťami podľa Chicagského dohovoru. Podľa stanoviska MoTCA predloženého 6. októbra 2010 má orgán značné ťažkosti s dodržiavaním svojich medzinárodných povinností vo všetkých kľúčových aspektoch systému bezpečnosti. V súčasnosti sa pri vykonávaní kontrol musí v plnej miere spoliehať na odborné odporúčania ICAO, pričom uviedol, že v dôsledku nedostatku kvalifikovaných pracovníkov vydal osvedčenia o letovej spôsobilosti niektorým lietadlám bez toho, aby vykonal príslušné kontroly. Primárna legislatíva týkajúca sa prevádzky lieta-

diel bola navyše zastaraná (rok 1972) a návrh zákona bol predložený vládny orgánom na schválenie bez uvedenia akéhokoľvek dátumu prijatia. Prevádzkové predpisy boli navyše len nezáväzného charakteru (odporúčajúce obežníky).

- (23) MoTCA požiadali o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a 9. novembra 2010 predložili svoje stanovisko. Uznali, že pri svojom doterajšom výkone dohľadu nezabezpečili primerané plnenie noriem ICAO zo strany leteckých dopravcov s osvedčením získaným v Afganistane. MoTCA však informovali výbor o tom, že sa rozhodli nevydať akékoľvek ďalšie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, že v rámci MoTCA zmenili štruktúru riadenia a že zakázali prevádzku lietadiel typu AN 24. Okrem toho sa do právneho poriadku zaviedol nový súbor predpisov o letectve a MoTCA sa pripravujú na opätovné osvedčovanie všetkých leteckých dopravcov v Afganistane podľa týchto nových predpisov.
- (24) Komisia vzala na vedomie extrémne ťažké podmienky, za akých MoTCA prevádzkovali svoju činnosť, a uvítala odhodlanie príslušného orgánu zlepšiť situáciu v budúcnosti. Bola však toho názoru, že MoTCA v súčasnosti nie sú schopné účinne plniť svoje zodpovednosti ako orgán udeľujúci osvedčenia, ani zabezpečiť plnenie medzinárodných bezpečnostných noriem medzinárodnými leteckými dopravcami.
- (25) Vzhľadom na tieto zistenia sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že všetci leteckí dopravcovia s osvedčením získaným v Afganskej islamskej republike by sa mali zaradiť do prílohy A.

#### **Leteckí dopravcovia z Ghanskej republiky**

- (26) V nadväznosti na opatrenia uložené nariadením (EÚ) č. 791/2010 zo 6. septembra 2010<sup>(1)</sup> dvom leteckým dopravcom s osvedčením získaným v Ghane – Meridian Airways a Airlift International (GH) Ltd – príslušné orgány Ghanskej republiky (GCAA) požiadali o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a 10. novembra 2010 počas svojej prezentácie uviedli,
- (27) aké opatrenia doteraz prijali na odstránenie nedostatkov zistených v prípade Meridian Airways, Air Charter Express a Airlift International, a opísali, ako sa snažia zlepšiť režim dohľadu v Ghane vrátane požiadavky, že všetci leteckí dopravcovia s osvedčením získaným v Ghane by mali vykonávať svoju činnosť v Ghane. GCAA takisto informovali výbor, že vykonali kontrolu lietadla typu DC 8 s registračnou značkou 9G-RAC, ktoré prevádzkuje dopravca Airlift International, a potvrdili, že sa venovali riešeniu prípadov nesúladu zistených Spojeným kráľovstvom.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 237, 8.9.2010, s. 10.



(28) Komisia zohľadnila ochotu GCAA riešiť nedostatky súvisiace s ich dohľadom prostredníctvom investícií do dodatočných zdrojov a uvítala rozhodnutie, na základe ktorého sa leteckí dopravcovia s osvedčením získaným v Ghane musia presídliť do Ghany a ponechať si svoje hlavné obchodné sídlo v Ghane, aby CAA mohli vykonávať riadny dohľad. V záujme podpory úsilia GCAA dosiahnuť zlepšenie ich systému dohľadu požiadala Komisia Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva, aby poskytla technickú pomoc prostredníctvom návštevy začiatkom roku 2011.

#### *Airlift International (GH) Ltd*

(29) Letecký dopravca Airlift International (GH) Ltd požiadal o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a 10. novembra 2010 predložil svoje stanovisko. Letecký dopravca informoval o zlepšení svojej organizačnej štruktúry, politiky a postupov, zdrojov a regulačného súladu. Potvrdil, že lietadlá 9G-SIM a 9G-FAB sú naďalej v hangári, kým sa neprijmú rozhodnutia o opatreniach v oblasti údržby potrebných na obnovenie ich letovej spôsobilosti predtým, ako sa opäť začne s ich prevádzkou. Letecký dopravca sa s GCAA zhodli na tom, že zabezpečili primerané riešenie nedostatkov, ktoré sa predtým zistili v prípade 9G-RAC.

(30) Komisia vzala na vedomie pokrok, ktorý dosiahol letecký dopravca pri riešení zistených bezpečnostných obáv. Vzhľadom na tieto zistenia sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že lietadlá typu DC 8 s registračnými značkami 9G-RAC by sa mali vyradiť z prílohy B a malo by sa im povoliť prevádzkovať lety do Únie.

(31) Členské štáty budú pokračovať v overovaní účinného dodržiavania príslušných bezpečnostných noriem zo strany Airlift International prostredníctvom stanovenia priorit pri kontrolách na ploche, ktoré sa majú vykonať na lietadlách tohto dopravcu podľa nariadenia (ES) č. 351/2008 a Komisia bude aj naďalej pozorne monitorovať opatrenia prijímané týmto leteckým dopravcom.

#### *Air Charter Express*

(32) Existujú overené dôkazy o bezpečnostných nedostatkoch na strane Air Charter Express s osvedčením získaným v Ghane. Tieto nedostatky zistili Belgicko, Francúzsko, Holandsko a Spojené kráľovstvo pri kontrolách na ploche vykonaných v rámci programu SAFA<sup>(1)</sup>.

(33) Letecký dopravca sa 9. júna 2010 stretol so zástupcami Komisie a členských štátov, aby prediskutovali obavy vyplývajúce z kontrol SAFA, a súhlasil s tým, že na riešenie zistených nedostatkov prijme nápravny akčný plán.

(<sup>1</sup>) BCAA-2009-157, BCAA-2010-87, DGAC/F-2009-2422, DGAC/F-2009-2651, DGAC/F-2009-2766, DGAC/F-2010-1678, DGAC/F-2010-2075, CAA-NL-20109-195, CAA-NL-20109-196, CAA-UK-2010-923.

(34) Letecký dopravca Air Charter Express požiadal o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a 10. novembra 2010 predložil svoje stanovisko. Letecký dopravca opísal opatrenia doteraz prijaté ako súčasť svojho nápravného akčného plánu, a to najmä v oblastiach postupov, riadenia prevádzky, údržby a výcviku, a potvrdil, že na nápravných opatreniach sa v súčasnosti pracuje.

(35) Komisia vzala na vedomie pokrok, ktorý dosiahol letecký dopravca, a zdôraznila potrebu zaistiť účinné vykonávanie akýchkoľvek nápravných a preventívnych opatrení zo strany leteckého prevádzkovateľa Air Charter Express s cieľom predísť akýmkoľvek bezpečnostným nedostatkom, ktoré sa vyskytli pred kontrolami na ploche jeho lietadiel a počas nich. Členské štáty budú pokračovať v overovaní účinného dodržiavania príslušných bezpečnostných noriem zo strany Air Charter Express prostredníctvom stanovenia priorit pri kontrolách na ploche, ktoré sa majú vykonať na lietadlách tohto dopravcu podľa nariadenia (ES) č. 351/2008 a Komisia bude aj naďalej pozorne monitorovať opatrenia prijímané týmto leteckým dopravcom.

#### **Leteckí dopravcovia z Kazachstanu**

(36) Ako sa ustanovuje v nariadení č. 1144/2009, Komisia aktívne pokračovala v konzultáciách s príslušnými orgánmi Kazachstanu s cieľom sledovať pokrok týchto orgánov pri implementácii nápravného akčného plánu vypracovaného štátom s cieľom odstrániť nedostatky zistené ICAO počas jej komplexného bezpečnostného auditu, ktorý vykonala v apríli 2009 v rámci svojho Všeobecného programu hodnotenia dohľadu nad bezpečnosťou, a najmä závažné bezpečnostné obavy, ktoré ICAO oznámila všetkým štátom, ktoré sú zmluvnými stranami Chicagského dohovoru.

(37) V nadväznosti na konzultácie s Komisiou uskutočnené 27. septembra 2010 Výbor pre leteckú bezpečnosť vypočul príslušné orgány Kazachstanu (CAC) 10. novembra 2010. Informovali o ďalšom pokroku pri implementácii svojho nápravného plánu. Kazachstan konkrétne 15. júla 2010 prijal nový zákon v oblasti letectva a pokračuje s vypracovávaním viac ako 100 aktov sekundárnej legislatívy, ktoré treba v nasledujúcich mesiacoch uzákoníť na účely implementácie zákona o letectve.

(38) Dňa 18. októbra 2010 bol prijatý prvý balík takejto legislatívy týkajúcej sa leteckých prác a ten istý deň príslušné orgány Kazachstanu zrušili AOC 15 spoločností – KazAirWest, IJT Aviation, Euro Asia Air International, Berkut ZK, Tyan Shan, Kazavia, Navigator, Salem, Orlan 2000, Fenix, Association of amateur pilots of Kazakhstan, Burundayavia, Sky Service, Aeroprakt KZ, Asia Continental Avialines.

- (39) Príslušné orgány Kazachstanu informovali, že dvaja z týchto leteckých dopravcov, Burundayavia a Euro Asia Air International, požiadali 28. októbra 2010 o obnovenie platnosti svojho AOC. Na stretnutí Výboru pre leteckú bezpečnosť príslušné orgány Kazachstanu neobjasnili stav prevádzkových činností týchto dvoch spoločností. V dôsledku toho sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že Burundayavia a Euro Asia Air International by mali zostať v prílohe A.
- (40) Predložené dokumenty a prezentácie príslušných orgánov Kazachstanu (CAC) týkajúce sa spoločností Asia Continental Avialines, KazAirWest, Kazavia a Orlan 2000 neobsahujú informácie postačujúce na to, aby preukázali, že tieto spoločnosti ukončili prevádzkovanie komerčnej leteckej dopravy. CAC neposkytli kompletnú dokumentáciu týkajúcu sa osvedčení a povolení v držbe týchto spoločností po zrušení ich AOC. V prípade týchto spoločností existujú najmä informácie, ktoré naznačujú, že tieto spoločnosti prevádzkujú veľké nákladné lietadlá. Z tohto dôvodu sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že v tomto štádiu by tieto štyri spoločnosti mali zostať v prílohe A.
- (41) Príslušné orgány Kazachstanu informovali a poskytli dôkazy o tom, že dopravcovia Association of Amateur Pilots of Kazakhstan, Aeroprakt KZ, Berkut ZK, IJT Aviation, Navigator, Fenix, Salem, Sky Service, Tyan Shan Flight Center už viac nevykonávajú komerčnú leteckú dopravu, ani nevlastnia platnú prevádzkovú licenciu. Z tohto dôvodu sa už nepovažujú za leteckých dopravcov v zmysle článku 2 ods. a) nariadenia ES č. 2111/2005. Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že týchto deväť spoločností by sa malo z prílohy A vyradiť.
- (42) Komisia podporuje ambicióznou reformu systému civilného letectva, ktorú začali realizovať orgány Kazachstanu, a vyzýva tieto orgány, aby nepoľavili vo svojom úsilí implementovať nápravny akčný plán schválený ICAO a aby sa prednostne zameriavali na nevyriešené závažné bezpečnostné otázky a na opätovné osvedčovanie všetkých prevádzkovateľov v rozsahu svojej právomoci. Komisia je ochotná zorganizovať v náležitom čase s pomocou Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva a za podpory členských štátov posúdenie na mieste s cieľom overiť pokrok dosiahnutý pri implementácii akčného plánu.
- Leteckí dopravcovia z Mauritánskej islamskej republiky**
- (43) Existujú overené dôkazy o neschopnosti orgánov zodpovedných za dohľad nad leteckými dopravcami, ktorí dostali licenciu v Mauritánskej islamskej republike, účinne odstrániť bezpečnostné nedostatky a riešiť bezpečnostné otázky, ako preukázali výsledky auditu Mauritánie vykonaného organizáciou ICAO v rámci jej Všeobecného programu hodnotenia dohľadu nad bezpečnosťou (USOAP) v apríli 2008. V záverečnej správe zverejnenej v marci 2009 sa uvádza veľký počet významných nedostatkov, pokiaľ ide o schopnosť orgánov civilného letectva vykonávať zodpovedne dohľad nad bezpečnosťou letovej prevádzky. V čase dokončenia auditu ICAO nebolo účinne implementovaných vyše 67 % noriem ICAO. V kritickom bode týkajúcom sa odstránenia zistených bezpečnostných obáv ICAO oznámila, že nebolo implementovaných vyše 93 % noriem ICAO.
- (44) Existujú overené dôkazy o závažných bezpečnostných nedostatkoch na strane leteckého dopravcu Mauritania Airways s osvedčením získaným v Mauritánii. Tieto nedostatky zistilo Francúzsko a Španielsko pri kontrolách na ploche vykonaných v rámci programu SAFA<sup>(1)</sup>. Dopravca Mauritania Airways nereagoval primeraným spôsobom na zistenia orgánov, ktoré vykonali kontroly, a nepreukázal, že tieto nedostatky boli úspešne napravené udržateľným spôsobom.
- (45) Komisia vo februári 2010 začala konzultácie s príslušnými orgánmi Mauritánie, v rámci ktorých vyjadrila vážne obavy o bezpečnosť prevádzky leteckých dopravcov s osvedčením v tejto krajine a požiadala o objasnenie v súvislosti s opatreniami, ktoré prijali príslušné orgány Mauritánie v reakcii na závery ICAO a závery SAFA. Po týchto konzultáciách nasledovala v marci a októbri 2010 korešpondencia o tých istých otázkach. Príslušné orgány Mauritánie vypočuli 9. novembra 2010 aj Výbor pre leteckú bezpečnosť.
- (46) Príslušné orgány Mauritánie (ANAC) nemajú dostatočnú schopnosť účinne napraviť nedostatky týkajúce sa nesúlady, na ktoré upozornila ICAO, ako dokazuje skutočnosť, že pri implementácii akčného plánu zameraného na nápravu týchto nedostatkov došlo k časovému sklzu. ANAC neposkytli dôkazy o uspokojivom vyriešení tých nedostatkov, o ktorých sa oznámilo, že boli vyriešené. Napríklad nedošlo k revízii zákona o civilnom letectve z roku 1972 ani súvisiacej sekundárnej špecifickej legislatívy o letectve. Právny základ pre osvedčovanie a trvalý dohľad nad všetkými leteckými dopravcami s osvedčením získaným v Mauritánii preto nie je v súlade s príslušnými medzinárodnými bezpečnostnými normami.

<sup>(1)</sup> DGAC/F-2009-2728, DGAC/F-2010-343, DGAC/F-2010-520, DGAC/F-2010-723, DGAC/F-2010-1007, DGAC/F-2010-1294, DGAC/F-2010-1573, DGAC/F-2010-1914, DGAC/F-2010-2004, AESA-E-2010-46, AESA-E-2010-249, AESA-E-2010-396, AESA-E-2010-478.

- (47) ANAC informovali, že Mauritania Airways je v súčasnosti jediným leteckým dopravcom s osvedčením získaným v Maurítánii a že platnosť AOC tohto dopravcu bola 8. júla 2010 obnovená na obmedzené obdobie šiestich mesiacov a uplynie 31. decembra 2010. ANAC však neposkytli dôkazy o overení uskutočnenom pred obnovením platnosti ani informácie o akýchkoľvek akčných plánoch zameraných na zaistenie účinnej nápravy zistených bezpečnostných nedostatkov udržateľným spôsobom. Neposkytli sa najmä žiadne dôkazy o schválení prevádzkovej príručky prevádzkovateľa, zoznamu prevádzkovateľa týkajúceho sa minimálneho vybavenia, príručky prevádzkovateľa o riadení údržby a príručky prevádzkovateľa o organizácii údržby.
- (48) Dopravcu Mauritania Airways vypočul 9. novembra 2010 Výbor pre leteckú bezpečnosť a informoval, že začal s realizáciou súboru nápravných opatrení na odstránenie nedostatkov zistených počas kontrol na ploche SAFA, ako aj počas interného vyšetrovania po nehode svojho lietadla v júli 2010. Dopravca Mauritania Airways však nedokázal preukázať, že by tieto opatrenia doteraz priniesli výsledky. Okrem toho nedokázal preukázať, že spoločnosť má potrebné uvedené povolenia.
- (49) Dopravca Mauritania Airways potvrdil, že lietadlo typu Boeing B737-700 s registračnou značkou TS-IEA prevádzkované dopravcom Mauritania Airways malo 27. júla 2010 nehodu, ktorej následkom bolo niekoľko zranení a značné poškodenie lietadla, ktoré sa odvtedy opravuje. Predbežné informácie od leteckého dopravcu odhalili niekoľko nedostatkov, najmä anomáliu pri vysúvaní lamiel na prednej hrane krídla, ako aj nestabilizované približovanie.
- (50) Príslušné orgány Maurítánie (ANAC) nepreukázali, že sú schopné účinne si plniť svoje zodpovednosti týkajúce sa bezpečnostného dohľadu nad leteckými dopravcami s osvedčením získaným v Maurítánii. Vzhľadom na tieto zistenia sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že všetci leteckí dopravcovia s osvedčením získaným v Maurítánii by mali sa zaradiť do prílohy A.
- (51) Komisia podporuje príslušné orgány Maurítánie (ANAC) v ich aktívnej snahe zabezpečiť implementáciu nápravného akčného plánu predloženému organizácii ICAO a je ochotná poskytnúť prípadnú pomoc. Komisia je ochotná zorganizovať s pomocou Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva a za podpory členských štátov najmä posúdenie na mieste s cieľom overiť pokrok dosiahnutý pri implementácii akčného plánu.

### Ukrainian Mediterranean Airlines

- (52) Dopravca Ukrainian Mediterranean Airlines s osvedčením získaným na Ukrajine požiadal o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a svoje stanovisko predložil 9. novembra 2010. Dopravca informoval, že v súčasnosti obnovuje svoj lietadlový park a že lietadlá typu DC 9 už lety neprevádzkujú. Dopravca Ukrainian Mediterranean Airlines však neposkytol úplné a aktuálne prevádzkové špecifikácie pripojené k aktuálnemu osvedčeniu leteckého prevádzkovateľa a na vypočutí nedokázal objasniť situáciu s lietadlovým parkom, ktorý v súčasnosti prevádzkuje. Okrem toho bolo potvrdené, že príslušné orgány Ukrajiny vykonávajú audit, ktorého predmetom je dopravca Ukrainian Mediterranean Airlines, ako súčasť procesu obnovenia platnosti jeho osvedčenia leteckého prevádzkovateľa platného do 28. novembra 2010, a že tento proces ešte nebol ukončený. Z tohto dôvodu sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že spoločnosť Ukrainian Mediterranean Airlines by mala zostať v prílohe A.
- (53) Dokumenty, ktoré letecký dopravca predložil po vypočutí, preskúma Komisia spolu s Výborom pre leteckú bezpečnosť na jeho ďalšom stretnutí.

### Air Algérie

- (54) Po prijatí nariadenia (EÚ) č. 590/2010 <sup>(1)</sup> vykonal letecký dopravca Air Algérie viaceré kontroly svojich lietadiel pred ich odletom do destinácií v rámci Únie. Príslušné orgány Alžírsku využili v septembri 2010 aj skupiny technikov, ktorí na základe metodiky SAFA uskutočnili kontroly (kontroly SANAA) lietadiel prevádzkovaných spoločnosťou Air Algérie, a to najmä lietadiel prevádzkovaných na trasách do Únie. Toto spojené úsilie by im malo umožniť zistiť a vyriešiť viaceré nedostatky pred odletom lietadiel. Výsledky týchto kontrol však vyvolávajú určité otázky o kvalite činnosti v oblasti údržby vykonávaných leteckým dopravcom.
- (55) Do času konania stretnutia Výboru pre leteckú bezpečnosť 10. novembra 2010 orgány civilného letectva Alžírsku predložili štyri mesačné správy za jún, júl, august a september 2010, ako sa požaduje v nariadení (EÚ) č. 590/2010. Tieto správy boli zamerané na výsledky bezpečnostného dohľadu vykonávaného nad činnosťami Air Algérie a doplnené zisteniami, ku ktorým dospeli počas kontrol lietadiel leteckého dopravcu inšpektori Air Algérie. Tieto správy však neposkytujú informácie, ktoré by preukázali, že príslušné orgány Alžírsku vykonali posúdenie rizík, ani to, akým spôsobom sa zohľadňujú výsledky takéhoto posúdenia rizík v rámci procesu vykonávania a plánovania dohľadu.

(1) Ú. v. EÚ L 170, 5.7.2010, s. 9.

- (56) Vzhľadom na pretrvávajúce nedostatky v oblastiach zachovania letovej spôsobilosti, údržby, prevádzky, ako aj bezpečnosti nákladu na palube, ktoré sa zistili počas kontrol SAFA, SANAA a interných kontrol Air Algérie, a s cieľom poskytnúť objasnenie mesačných správ sa 11. októbra 2010 konali konzultácie s príslušným orgánom a leteckým dopravcom za účasti Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva a jedného členského štátu. Komisia na tomto stretnutí vzala na vedomie odhodlanie príslušných orgánov Alžírsku vykonať komplexnú analýzu hlavných príčin a predložiť spoľahlivý nápravný akčný plán, ako aj všetky relevantné informácie, ktoré by preukázali, že opatrenia prijímané príslušnými orgánmi Alžírsku a Air Algérie prinesú udržateľné riešenie. Nápravný akčný plán schválený príslušnými orgánmi Alžírsku bol predložený Komisii 20. októbra 2010.
- (57) Dopravca Air Algérie predložil Výboru pre leteckú bezpečnosť 10. novembra 2010 zlepšený nápravný akčný plán. Výbor ocenil úsilie leteckého dopravcu odstrániť zistené bezpečnostné nedostatky a vyzval príslušné orgány Alžírsku, aby posilnili svoje činnosti dohľadu s cieľom zabezpečiť plnenie príslušných bezpečnostných noriem. Počas stretnutia Výboru pre leteckú bezpečnosť príslušné orgány Alžírsku naznačili, že by chceli ďalej posilniť svoje schopnosti prostredníctvom twinningového projektu. V záujme podpory príslušných orgánov Alžírsku pri ďalšom posilňovaní ich snáh zvýšiť svoju schopnosť plniť si svoje zodpovednosti sa vo februári 2011 vykoná misia technickej pomoci pod vedením Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva.
- (58) Členské štáty budú medzičasom pokračovať v dôslednom monitorovaní činnosti Air Algérie v rámci nariadenia (ES) č. 351/2006 s cieľom poskytnúť základ na nové hodnotenie tohto prípadu počas nasledujúceho stretnutia Výboru pre leteckú bezpečnosť.
- Leteckí dopravcovia z Konžskej republiky**
- (59) Podľa nariadenia (ES) č. 1144/2009 <sup>(1)</sup> všetci leteckí dopravcovia s osvedčením získaným v Konžskej republike podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Únie a sú uvedení v prílohe A.
- (60) Komisia informovala Výbor pre leteckú bezpečnosť o výsledkoch misie technickej pomoci, ktorú Európska agentúra pre bezpečnosť letectva vykonala vo februári 2010 Konžskej republike v nadväznosti na audit ICAO USOAP, ktorý sa uskutočnil v novembri 2008. Výsledkom auditu ICAO USOAP boli závažné bezpečnostné obavy v súvislosti s prevádzkou lietadiel, ich osvedčovaním a dohľadom, ktoré vykonáva Úrad civilného letectva Konžskej republiky (ANAC), ako aj veľmi vysoká miera neplnenia bezpečnostných noriem (76,89 %). Závažné bezpečnostné obavy sú stále nevyriešené. Počas misie technickej pomoci sa konštatovalo, že ANAC sa zjavne usiloval na všetkých úrovniach vykonať nápravný akčný plán a preukázal pevné odhodlanie vyriešiť bezpečnostné problémy, na ktoré poukázal audit ICAO. Komisia víta tieto povzbudivé kroky a bude naďalej pozorne sledovať pokrok ACAN pri účinnom vykonávaní svojho nápravného akčného plánu, aby sa bez zbytočného odkladu odstránili súčasné bezpečnostné nedostatky.
- (61) Letecký dopravca Equafight Service, ktorému udelil osvedčenie úrad ANAC, požiadal o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a svoje stanovisko predložil 10. novembra 2010. Letecký dopravca prezentoval svoju činnosť a informoval o pokroku pri implementácii svojho akčného plánu.
- (62) Letecký dopravca Trans Air Congo, ktorému udelil osvedčenie úrad ANAC, požiadal o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a svoje stanovisko predložil 10. novembra 2010. Letecký dopravca prezentoval svoju činnosť a informoval o pokroku pri implementácii svojho akčného plánu.
- (63) Výbor pre leteckú bezpečnosť vzal na vedomie správu o pokroku. Na základe prezentácií leteckých dopravcov sa však nedalo určiť, že v tomto štádiu spĺňajú príslušné bezpečnostné normy ICAO. Na základe spoločných kritérií a až do účinného vykonania primeraných opatrení na riešenie závažných bezpečnostných obáv ICAO a kým sa nedosiahne významný pokrok pri odstraňovaní nedostatkov zistených počas auditu ICAO, sa navyše dospelo k záveru, že príslušné orgány Konžskej republiky nie sú v tomto štádiu schopné vykonávať a presadzovať príslušné bezpečnostné normy voči všetkým leteckým dopravcom pod ich regulačnou kontrolou. Z tohto dôvodu by všetci leteckí dopravcovia, ktorým udelili osvedčenia tieto orgány, mali zostať v prílohe A.
- (64) Komisia bude aktívne pokračovať v konzultáciách s príslušnými orgánmi Konžskej republiky, pokiaľ ide o opatrenia, ktoré tieto orgány prijali s cieľom zlepšiť bezpečnosť letectva. Takisto je ochotná vyslať v roku 2011 druhú misiu technickej pomoci na posilnenie ich administratívnej a technickej kapacity v oblasti civilného letectva.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 312, 27.11.2009, s. 16.

**Leteckí dopravcovia z Kirgizska**

- (65) Príslušné kirgizské orgány požiadali o vypočutie Výbor pre leteckú bezpečnosť a svoje stanovisko predložili 10. novembra 2010. Informovali o pokroku pri realizácii ambiciózne reformy leteckého odvetvia, ktorú prijali v roku 2006 s cieľom posilniť leteckú bezpečnosť. Príslušné orgány dosiahli pokrok najmä pri budovaní svojich kapacít naborom ďalších kvalifikovaných inšpektorov, ktorý má pokračovať v nasledujúcich mesiacoch. Štátna legislatíva o letectve je v súčasnosti predmetom revízie s cieľom dosiahnuť do novembra 2011 súlad s medzinárodnými bezpečnostnými normami.
- (66) Príslušné kirgizské orgány informovali, že vydali nové osvedčenie AOC leteckému dopravcovi CAAS. Na základe spoločných kritérií sa preto usudzuje, že CAAS by sa mal zaradiť do prílohy A.
- (67) Príslušné kirgizské orgány takisto informovali o tom, že pozastavili platnosť AOC v prípade troch leteckých dopravcov – Itek Air, TransAero a Asian Air. Navyše oznámili, že prijali donucovacie opatrenia týkajúce sa týchto dopravcov: Golden Rules Airlines, Kyrgyzstan Airline, Max Avia, Tenir Airlines. Nedokázali však preukázať zrušenie platnosti osvedčenia alebo AOC týchto dopravcov. V dôsledku toho sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že títo dopravcovia by mali zostať v prílohe A.
- (68) Vzhľadom na to, že Komisii doteraz neboli poskytnuté žiadne dôkazy o úplnej implementácii vhodných nápravných opatrení leteckými dopravcami s osvedčením získaným v Kirgizsku ani orgánmi vykonávajúcimi regulačný dohľad nad týmito leteckými dopravcami, dospelo sa k záveru, že títo leteckí dopravcovia by mali zostať v prílohe A.
- (69) Komisia podporuje príslušné kirgizské orgány, aby pokračovali vo svojej snahe napraviť všetky nedostatky týkajúce sa nesúladu zistené počas auditu vykonaného organizáciou ICAO v apríli 2009 v rámci jej Všeobecného programu hodnotenia dohľadu nad bezpečnosťou (USOAP). Európska komisia je s pomocou Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva a za podpory členských štátov ochotná vykonať posúdenie na mieste, keď sa pri implementácii akčného plánu predloženého organizáciou ICAO dosiahne dostatočný pokrok. Cieľom tejto návštevy bude overiť implementáciu uplatniteľných bezpečnostných požiadaviek príslušnými orgánmi a podnikmi, nad ktorými majú dohľad.

**Leteckí dopravcovia z Gabonu**

- (70) Príslušné orgány Gabonu (ANAC) uskutočnili 26. októbra 2010 konzultácie s Komisiou, Európskou

agentúrou pre bezpečnosť letectva a príslušnými orgánmi Francúzska, aby informovali o dosiahnutom pokroku. ANAC oznámili, že právny rámec je v súčasnosti predmetom revízie spolu s reformou kódexu civilného letectva, ktorá bude mať za následok: a) reorganizáciu ANAC, ktorej schválenie sa očakáva do 31. decembra 2010; b) postupné zavádzanie komplexného súboru gabonských leteckých predpisov (RAG), ktoré nadobudnú účinnosť postupne do roku 2011. ANAC oznámil ďalší pokrok v budovaní kapacít, spočívajúci v prijatí ďalších inšpektorov. ANAC oznámil aj pokrok pri dohľade nad leteckými dopravcami a pri presadzovaní platných bezpečnostných predpisov (RACAM), čo sa preukázalo pozastavením platnosti AOC leteckého dopravcu Air Services 30. júla 2010 a dočasným pozastavením platnosti AOC leteckého dopravcu Allegiance v období od 22. augusta do 2. septembra 2010.

- (71) ANAC však nepreukázali, že primerané nápravné opatrenia sa implementovali ešte predtým, ako sa obnovila platnosť AOC leteckého dopravcu Allegiance. Počet a charakter niektorých zistených nedostatkov navyše ukazujú, že môžu byť potrebné ďalšie donucovacie opatrenia, ak by leteckí dopravcovia s osvedčením získaným v Gabone neuplatňovali platné bezpečnostné normy.
- (72) Vzhľadom na to, že Komisii doteraz neboli poskytnuté žiadne dôkazy o úplnej implementácii vhodných nápravných a preventívnych opatrení leteckými dopravcami zaradenými do zoznamu Spoločenstva ani orgánmi vykonávajúcimi regulačný dohľad nad týmito leteckými dopravcami, dospelo sa k záveru, že títo leteckí dopravcovia by mali naďalej podliehať či už zákazu vykonávania leteckej dopravy (príloha A), alebo prevádzkovým obmedzeniam (príloha B).
- (73) ANAC informovali o vydaní nového osvedčenia AOC pre leteckého dopravcu Afric Aviation 25. septembra 2010 bez toho, aby preukázali, že udelenie osvedčenia a dohľad nad týmto leteckým dopravcom spĺňa v plnej miere príslušné medzinárodné bezpečnostné normy. Z tohto dôvodu sa na základe spoločných kritérií dospelo k záveru, že Afric Aviation by sa mal zaradiť do prílohy A.
- (74) Členské štáty budú aj naďalej sledovať činnosť leteckých dopravcov s osvedčením získaným v Gabone prostredníctvom cielených kontrol na ploche vykonávaných v rámci programu SAFA s cieľom monitorovať udržateľné dodržiavanie súladu ich prevádzky a údržby s príslušnými bezpečnostnými normami. Ak sa pri kontrolách na ploche zistia bezpečnostné obavy, Komisia bude nútená prehodnotiť opatrenia týkajúce sa týchto dopravcov na ďalšom stretnutí Výboru pre leteckú bezpečnosť.

**Leteckí dopravcovia z Filipínskej republiky**

- (75) Komisia s pomocou Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva a príslušných orgánov Nemecka a Španielska vykonala na Filipínach v októbri 2010 návštevu týkajúcu sa posúdenia bezpečnosti, aby posúdila pokrok, ktorý dosiahli príslušné filipínske orgány (CAAP) a určili leteckí dopravcovia pod ich dohľadom pri implementácii opatrení prijatých s cieľom riešiť bezpečnostné obavy uvedené v nariadení (EÚ) č. 273/2010.
- (76) V správe z tohto posúdenia sa potvrdzuje, že odkedy prevzal vedenie Úradu civilného letectva Filipín nový generálny riaditeľ, úrad sa od apríla 2010 podujal na sériu ambiciózných reforiem systému dohľadu nad civilným letectvom zavedeného vo Filipínskej republike. Prijaté opatrenia sú jednoznačne krokom správnym smerom a podľa všetkého po účinnej implementácii udržateľným spôsobom umožnia významný pokrok pri plnení bezpečnostných noriem stanovených Medzinárodnou organizáciou civilného letectva (ICAO). Tieto opatrenia budú mať za následok najmä a) prepracovanie platných pravidiel implementácie a úpravu základného zákona o civilnom letectve; b) kompletnú revíziu platných predpisov o civilnom letectve; c) vymenovanie veľkého počtu pracovníkov v súlade s posilnenými kritériami kvalifikácie; d) pokračovanie rozsiahlych programov odbornej prípravy pre prijatých pracovníkov; e) modernizáciu zariadení a zabezpečenie primeraných informačných systémov zameraných na kontrolu povolení a licencií; f) udelenie osvedčení tým leteckým dopravcom, ktorí hoci pokračujú v obchodných aktivitách, nemajú ešte osvedčenie v súlade s platnými predpismi o civilnom letectve; g) vypracovanie komplexných plánov dohľadu vrátane všetkých aspektov prevádzky; a h) riešenie tých bezpečnostných nedostatkov, ktoré sa prípadne zistili.
- (77) V správe sa takisto zdôrazňuje, že napriek záväzkom CAAP a snahám vynaloženým od apríla 2010 nebolo možné tieto ambiciózne reformy ukončiť do niekoľkých mesiacov, a to najmä vzhľadom na dĺžku procesu prijímania a vymenovania nových pracovníkov na Filipínach, ktorý bol mimo vplyvu CAAP, a vzhľadom na zodpovedajúci nedostatok primeraných zdrojov. Zdá sa, že treba viac času na to, aby sa zaistila udržateľnosť pokroku a aby sa uznali dosiahnuté výsledky. Hoci CAAP prijali opatrenia na odstránenie závažných bezpečnostných obáv, na ktoré ICAO upozornila všetky zmluvné strany v roku 2009, dosiahnutý pokrok nepostačoval na odstránenie týchto obáv. Rovnako aj napriek opatreniam prijatým zo strany CAAP na riešenie nedostatkov týkajúcich sa nesúladu, ktoré v roku 2007 oznámili FAA, doteraz dosiahnutý pokrok nepostačuje na to, aby US FAA uznali jeho súlad s medzinárodnými bezpečnostnými normami (kategória 1). Vzhľadom na tieto zistenia sa dospelo k záveru, že v tomto štádiu všetci leteckí dopravcovia s osvedčením získaným vo Filipínskej republike by mali zostať v prílohe A.

- (78) Komisia vyzýva Filipíny, aby dodržiavali časový harmonogram implementácie svojich záväzkov voči medzinárodnému spoločenstvu, a to najmä v súvislosti s vyhlásením o závažných bezpečnostných obavách oznámených organizáciou ICAO. Na tento účel je dôležité, aby CAAP aj naďalej konali s potrebnou mierou nezávislosti a aby zabezpečili vymenovanie dostatočného počtu pracovníkov spĺňajúcich kritériá kvalifikácie na účinné vykonávanie svojich zodpovedností voči medzinárodnému spoločenstvu a zaistenie vykonávania dôkladného dohľadu v súlade s príslušnými bezpečnostnými normami. Pri dosahovaní takýchto cieľov zohráva kľúčovú úlohu podpora, ktorú filipínska vláda poskytuje orgánom CAAP.

**Leteckí dopravcovia z Ruskej federácie**

- (79) Po prijatí nariadenia (EÚ) č. 590/2010 dostala Komisia informácie od príslušných orgánov Ruskej federácie, že v nadväznosti na uspokojivé výsledky činností dohľadu vykonávaných týmito orgánmi sa 11. augusta 2010 zrušili všetky prevádzkové obmedzenia platné pre leteckého dopravcu YAK Service. Komisia však nedostala požadované výsledky všetkých činností dohľadu v súvislosti s overovaním správnej implementácie nápravných opatrení a s osvedčovaním zariadení v súlade s normami ICAO inštalovaných v lietadlách, ktoré letecký dopravca používal na prevádzkovanie medzinárodných letov.
- (80) Komisia okrem toho ako súčasť priebežného monitorovania činností leteckých dopravcov prevádzkujúcich lety do Únie na základe výsledkov kontrol na ploche vykonávaných na lietadlách týchto leteckých dopravcov informovala 11. októbra 2010 príslušné orgány Ruskej federácie o výsledkoch týchto kontrol, ktorých predmetom boli počas predchádzajúcich 12 mesiacoch ruskí leteckí dopravcovia.
- (81) Tieto výsledky naznačili, že v prípade určitých ruských leteckých dopravcov ostáva aj pri obmedzenom počte kontrol miera nedostatkov zistených počas uplynulých dvoch rokov rovná dvom alebo viacerým závažným a/alebo významným nedostatkom na jednu kontrolu. Tieto výsledky ukazujú, že títo leteckí dopravcovia musia svoju činnosť zlepšiť, ak majú dosiahnuť úplný súlad s medzinárodnými bezpečnostnými normami. Konzultácie Komisie s príslušnými orgánmi Ruskej federácie o bezpečnosti letovej prevádzky ruských leteckých dopravcov sa uskutočnili 18. októbra 2010 v Moskve. Príslušné orgány Ruskej federácie súhlasili na tomto stretnutí s tým, že poskytnú Komisii tieto informácie: a) dokumentáciu požadovanú 2. septembra 2010 v prípade dopravcu Yak Service (výsledky v anglickom jazyku týkajúce sa všetkých činností dohľadu v súvislosti s overovaním správnej implementácie nápravných opatrení a s osvedčovaním zariadení v súlade s normami ICAO inštalovaných v súčasnosti v lietadlách, ktoré letecký dopravca používal na prevádzkovanie medzinárodných letov; nové osvedčenie AOC spoločnosti vydané

- po zrušení obmedzení spolu s prevádzkovými špecifikáciami); b) výsledky činností dohľadu ruských orgánov nad ruskými leteckými dopravcami, v ktorých prípadoch sa Komisii predložili správy a analýza kontrol na ploche SAFA. Príslušné orgány Ruskej federácie na tomto stretnutí takisto oznámili, že poskytnú Komisii správy a analýzu činnosti (incidents, metodika výpočtu pomerov atď.) v prípade kontrol na ploche vykonaných na lietadlách leteckých dopravcov z EÚ prevádzkujúcich lety do Ruskej federácie.
- (82) V nadväznosti na toto stretnutie príslušné orgány Ruskej federácie poskytli 25. októbra korešpondenciu týkajúcu sa dopravcu Yak Service, ktorá preukázala, že určité zariadenia inštalované v lietadlách prevádzkovaných dopravcom Yak Service boli predmetom opätovného osvedčovania zo strany Medzištátneho leteckého výboru (MAK). Na stretnutí Výboru pre leteckú bezpečnosť 10. novembra 2010 však príslušné orgány Ruskej federácie neposkytli dôkazy o tom, že prevádzkyschopnými zariadeniami povinnými podľa ICAO a nevyhnutnými na medzinárodnú komerčnú leteckú dopravu sú vybavené všetky lietadlá prevádzkované dopravcom Yak Service. Z tohto dôvodu by lety do Európskej únie nemali prevádzkovať dve lietadlá uvedené v AOC tohto leteckého dopravcu s registračnými značkami RA-87648 a RA-88308. Členské štáty budú naďalej overovať účinné dodržiavanie príslušných bezpečnostných noriem leteckou spoločnosťou Yak Service prostredníctvom stanovenia priorit pri kontrolách na ploche, ktoré sa majú vykonať na lietadlách tohto leteckého dopravcu podľa nariadenia (ES) č. 351/2008.
- (83) Na stretnutí Výboru pre leteckú bezpečnosť príslušné orgány Ruskej federácie neposkytli žiadne dôkazy o výsledkoch svojich činností dohľadu nad rôznymi leteckými dopravcami s osvedčením získaným v Ruskej federácii, ako vyžaduje Komisia.
- (84) Na stretnutí Výboru pre leteckú bezpečnosť príslušné orgány Ruskej federácie takisto potvrdili, že z prevádzkovania medzinárodnej komerčnej leteckej dopravy by mali byť aj naďalej vylúčené tieto lietadlá, keďže nie sú vybavené zariadeniami povinnými podľa noriem ICAO.
- a) Aircompany Yakutia: Antonov AN-140: RA-41250; AN-24RV: RA-46496, RA-46665, RA-47304, RA-47352, RA-47353, RA-47360; AN-26: RA-26660.
- b) Atlant Soyuz: Tupolev TU-154M: RA-85672 a RA-85682, obidve lietadlá v minulosti prevádzkoval Atlant Soyuz, v súčasnosti ich prevádzkujú iní leteckí dopravcovia s osvedčením získaným v Ruskej federácii.
- c) Gazpromavia: Tupolev TU-154M: RA-85625 a RA-85774; Yakovlev Yak-40: RA-87511, RA-88300 a RA-88186; Yak-40K: RA-21505, RA-98109 a RA-8830; Yak-42D: RA-42437; všetkých (22) vrtulníkov Kamov Ka-26 (neznáma registračná značka); všetkých (49) vrtulníkov Mi-8 (neznáma registračná značka); všetkých (11) vrtulníkov Mi-171 (neznáma registračná značka); všetkých (8) vrtulníkov Mi-2 (neznáma registračná značka); všetky (1) vrtulníky EC-120B: RA-04116.
- d) Kavminvodyavia: Tupolev TU-154B: RA-85307, RA-85494 a RA-85457.
- e) Krasnoyarsky Airlines: lietadlo typu TU-154M RA-85672, predtým v osvedčení AOC dopravcu Krasnoyarsky Airlines, ktoré bolo zrušené v roku 2009, v súčasnosti prevádzkuje Atlant Soyuz; lietadlo rovnakého typu s registračnou značkou RA-85682 prevádzkuje iný letecký dopravca s osvedčením získaným v Ruskej federácii.
- f) Kuban Airlines: Yakovlev Yak-42: RA-42331, RA-42336, RA-42350, RA-42538 a RA-42541; lietadlo rovnakého typu s registračnou značkou RA-42526 sa v súčasnosti neprevádzkuje z finančných dôvodov.
- g) Orenburg Airlines: Tupolev TU-154B: RA-85602; všetky TU-134 (neznáma registračná značka); všetky lietadlá Antonov An-24 (neznáma registračná značka); všetky lietadlá An-2 (neznáma registračná značka); všetky vrtulníky Mi-2 (neznáma registračná značka); všetky vrtulníky Mi-8 (neznáma registračná značka).
- h) Siberia Airlines: Tupolev TU-154M: RA-85613, RA-85619, RA-85622 a RA-85690.
- i) Tatarstan Airlines: Yakovlev Yak-42D: RA-42374, RA-42433 a RA-42347 prevádzkované iným ruským leteckým dopravcom; Tupolev TU-134A: RA-65970, RA-65691, RA-65973, RA-65065 a RA-65102; Antonov AN-24RV: RA-46625 a RA-47818, v súčasnosti prevádzkované iným ruským leteckým dopravcom.
- j) Ural Airlines: Tupolev TU-154B: RA-85508 (lietadlá RA-85319, RA-85337, RA-85357, RA-85375, RA-85374 a RA-85432 v súčasnosti nie sú prevádzkované z finančných dôvodov).

- k) UTAir: Tupolev TU-154M: RA-85733, RA-85755, RA-85806, RA-85820; všetkých (24) lietadiel TU-134: RA-65024, RA-65033, RA-65127, RA-65148, RA-65560, RA-65572, RA-65575, RA-65607, RA-65608, RA-65609, RA-65611, RA-65613, RA-65616, RA-65620, RA-65622, RA-65728, RA-65755, RA-65777, RA-65780, RA-65793, RA-65901, RA-65902 a RA-65977; lietadlá RA-65143 a RA-65916 prevádzkuje iný ruský dopravca; všetky (1) lietadlá TU-134B: RA-65726; všetkých (10) lietadiel Yakovlev Yak-40: RA-87348 (v súčasnosti sa neprevádzkuje z finančných dôvodov), RA-87907, RA-87941, RA-87997, RA-88209, RA-88227 a RA-88280; lietadlá rovnakého typu RA-87292 and RA-88244 boli vyradené z prevádzky; všetky vrtuľníky Mil-26: (neznáma registračná značka); všetky vrtuľníky Mil-10: (neznáma registračná značka); všetky vrtuľníky Mil-8 (neznáma registračná značka); všetky vrtuľníky AS-355 (neznáma registračná značka); všetky vrtuľníky BO-105 (neznáma registračná značka); lietadlá typu AN-24B RA-46388 a RA-87348 sa neprevádzkujú z finančných dôvodov; RA-46267 a RA-47289 a lietadlá typu AN-24RV (RA-46509, RA-46519 a RA-47800) sú prevádzkované iným ruským dopravcom.
- l) Rossija (STC Russia): Tupolev TU-134: RA-65979, lietadlá RA-65904, RA-65905, RA-65911, RA-65921 a RA-65555 prevádzkuje iný ruský dopravca; ; Ilyushin IL-18: RA-75454 prevádzkuje iný ruský dopravca; Yakovlev Yak-40: RA-87203, RA-87968, RA-87971, RA-87972 a RA-88200 prevádzkuje iný ruský dopravca.
- m) Russair: lietadlo Tupolev TU-134A3 s registračnou značkou RA 65124; TU-154 s registračnou značkou RA-65124.
- (85) Komisia a Výbor pre leteckú bezpečnosť vzali na vedomie prezentáciu a predložené dokumenty príslušných orgánov Ruskej federácie a budú sa snažiť o udržateľné riešenie prípadov nesúlady s bezpečnostnými normami, ktoré sa zistili počas kontrol na ploche SAFA, a to prostredníctvom ďalších technických konzultácií s príslušnými orgánmi Ruskej federácie.

Členské štáty budú medzičasom pokračovať v overovaní účinného dodržiavania príslušných bezpečnostných noriem zo strany ruských leteckých dopravcov prostredníctvom stanovenia priorít pri kontrolách na ploche, ktoré sa majú vykonať na lietadlách týchto dopravcov podľa nariadenia (ES) č. 351/2008 a Komisia bude aj naďalej pozorne monitorovať opatrenia prijímané týmito leteckými dopravcami.

#### **Všeobecné úvahy týkajúce sa iných leteckých dopravcov zaradených do príloh A a B**

- (86) Napriek tomu, že Komisia o to výslovne žiadala, ostatní leteckí dopravcovia zaradení do zoznamu Spoločenstva aktualizovaného 6. septembra 2010 a orgány zodpovedné za regulačný dohľad nad týmito leteckými dopravcami doteraz neoznámili žiadne dôkazy o úplnej implementácii primeraných nápravných opatrení. Na základe spoločných kritérií sa preto usudzuje, že títo leteckí dopravcovia by mali naďalej podliehať či už zákazu vykonávania leteckej dopravy (príloha A), alebo prevádzkovým obmedzeniam (príloha B).
- (87) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre leteckú bezpečnosť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### *Článok 1*

Nariadenie (ES) č. 474/2006 sa mení a dopĺňa takto:

1. Príloha A sa nahrádza znením prílohy A k tomuto nariadeniu.
2. Príloha B sa nahrádza znením prílohy B k tomuto nariadeniu.

#### *Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. novembra 2010

Za Komisiu  
v mene predsedu  
Siim KALLAS  
podpredseda



## PRÍLOHA A

ZOZNAM LETECKÝCH DOPRAVCOV, KTORÍ PODLIEHAJÚ ÚPLNÉMU ZÁKAZU PREVÁDZKY V RÁMCI EÚ <sup>(1)</sup>

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
BLUE WING AIRLINES	SRBWA-01/2002	BWI	Surinam
MERIDIAN AIRWAYS LTD	AOC 023	MAG	Ghanská republika
SIEM REAP AIRWAYS INTERNATIONAL	AOC/013/00	SRH	Kambodžské kráľovstvo
SILVERBACK CARGO FREIGHTERS	Neznáme	VRB	Rwandská republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali oprávnenie od orgánov Afganistanu zodpovedných za regulačný dohľad vrátane</b>			<b>Afganská islamská republika</b>
ARIANA AFGHAN AIRLINES	AOC 009	AFG	Afganská islamská republika
KAM AIR	AOC 001	KMF	Afganská islamská republika
PAMIR AIRLINES	neznáme	PIR	Afganská islamská republika
SAFI AIRWAYS	AOC 181	SFW	Afganská islamská republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od angolských orgánov zodpovedných za regulačný dohľad, s výnimkou dopravcu TAAG Angola Airlines zaradeného do prílohy B, vrátane</b>			<b>Angolská republika</b>
AEROJET	015	neznáme	Angolská republika
AIR26	004	DCD	Angolská republika
AIR GEMINI	002	GLL	Angolská republika
AIR GICANGO	009	neznáme	Angolská republika
AIR JET	003	MBC	Angolská republika
AIR NAVE	017	neznáme	Angolská republika
ALADA	005	RAD	Angolská republika
ANGOLA AIR SERVICES	006	neznáme	Angolská republika
DIEXIM	007	neznáme	Angolská republika
GIRA GLOBO	008	GGL	Angolská republika
HELIANG	010	neznáme	Angolská republika
HELIMALONGO	011	neznáme	Angolská republika
MAVEWA	016	neznáme	Angolská republika
PHA	019	neznáme	Angolská republika
RUI & CONCEICAO	012	neznáme	Angolská republika
SAL	013	neznáme	Angolská republika
SERVISAIR	018	neznáme	Angolská republika
SONAIR	014	SOR	Angolská republika

<sup>(1)</sup> Leteckým dopravcom uvedeným v prílohe A by mohlo byť povolené vykonávať práva prevádzky v prípade, že použijú lietadlo prenajaté s posádkou od leteckého dopravcu, ktorý nepodlieha zákazu vykonávania leteckej dopravy, za predpokladu, že sú splnené príslušné bezpečnostné normy.

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od orgánov Beninu zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Beninská republika</b>
AERO BENIN	PEA No 014/ MDCTTTATP-PR/ ANAC/DEA/SCS	AEB	Beninská republika
AFRICA AIRWAYS	neznáme	AFF	Beninská republika
ALAFIA JET	PEA No 014/ANAC/ MDCTTTATP-PR/DEA/ SCS	neuvádza sa	Beninská republika
BENIN GOLF AIR	PEA No 012/MDCTTP- PR/ANAC/DEA/SCS	BGL	Beninská republika
BENIN LITTORAL AIRWAYS	PEA No 013/ MDCTTTATP-PR/ ANAC/DEA/SCS	LTL	Beninská republika
COTAIR	PEA No 015/ MDCTTTATP-PR/ ANAC/DEA/SCS	COB	Beninská republika
ROYAL AIR	PEA No 11/ANAC/ MDCTTP-PR/DEA/SCS	BNR	Beninská republika
TRANS AIR BENIN	PEA No 016/ MDCTTTATP-PR/ ANAC/DEA/SCS	TNB	Beninská republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od orgánov Konžskej republiky zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Konžská republika</b>
AERO SERVICE	RAC06-002	RSR	Konžská republika
EQUAFLIGHT SERVICES	RAC 06-003	EKA	Konžská republika
SOCIETE NOUVELLE AIR CONGO	RAC 06-004	neznáme	Konžská republika
TRANS AIR CONGO	RAC 06-001	neznáme	Konžská republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali oprávnenie od orgánov Konžskej demokratickej republiky (KDR) zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Konžská demokratická republika (KDR)</b>
AFRICAN AIR SERVICES COMMUTER	409/CAB/MIN/TVC/ 051/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
AIR KASAI	409/CAB/MIN/TVC/ 036/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
AIR KATANGA	409/CAB/MIN/TVC/ 031/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
AIR TROPIQUES	409/CAB/MIN/TVC/ 029/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
BLUE AIRLINES	409/CAB/MIN/TVC/ 028/08	BUL	Konžská demokratická republika (KDR)

Názov právneho subjektu leteckého dopravníka uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
BRAVO AIR CONGO	409/CAB/MIN/TC/ 0090/2006	BRV	Konžská demokratická republika (KDR)
BUSINESS AVIATION	409/CAB/MIN/TVC/ 048/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
BUSY BEE CONGO	409/CAB/MIN/TVC/ 052/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
CETRACA AVIATION SERVICE	409/CAB/MIN/TVC/ 026/08	CER	Konžská demokratická republika (KDR)
CHC STELLAVIA	409/CAB/MIN/TC/ 0050/2006	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
CONGO EXPRESS	409/CAB/MIN/TVC/ 083/2009	EXY	Konžská demokratická republika (KDR)
COMPAGNIE AFRICAINE D'AVIATION (CAA)	409/CAB/MIN/TVC/ 035/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
DOREN AIR CONGO	409/CAB/MIN/TVC/ 0032/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
ENTREPRISE WORLD AIRWAYS (EWA)	409/CAB/MIN/TVC/ 003/08	EWS	Konžská demokratická republika (KDR)
FILAIR	409/CAB/MIN/TVC/ 037/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
GALAXY KAVATSI	409/CAB/MIN/TVC/ 027/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
GILEMBE AIR SOUTENANCE (GISAIR)	409/CAB/MIN/TVC/ 053/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
GOMA EXPRESS	409/CAB/MIN/TC/ 0051/2006	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
GOMAIR	409/CAB/MIN/TVC/ 045/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
HEWA BORA AIRWAYS (HBA)	409/CAB/MIN/TVC/ 038/08	ALX	Konžská demokratická republika (KDR)
INTERNATIONAL TRANS AIR BUSINESS (ITAB)	409/CAB/MIN/TVC/ 033/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
KIN AVIA	409/CAB/MIN/TVC/ 042/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
LIGNES AÉRIENNES CONGOLAISES (LAC)	Ministerský podpis (výnos č. 78/205)	LCG	Konžská demokratická republika (KDR)
MALU AVIATION	409/CAB/MIN/TVC/ 04008	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
MANGO AVIATION	409/CAB/MIN/TVC/ 034/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
SAFE AIR COMPANY	409/CAB/MIN/TVC/ 025/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
SERVICES AIR	409/CAB/MIN/TVC/ 030/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
SWALA AVIATION	409/CAB/MIN/TVC/ 050/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
TMK AIR COMMUTER	409/CAB/MIN/TVC/ 044/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
TRACEP CONGO AVIATION	409/CAB/MIN/TVC/ 046/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
TRANS AIR CARGO SERVICES	409/CAB/MIN/TVC/ 024/08	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
WIMBI DIRA AIRWAYS	409/CAB/MIN/TVC/ 039/08	WDA	Konžská demokratická republika (KDR)
ZAABU INTERNATIONAL	409/CAB/MIN/TVC/ 049/09	neznáme	Konžská demokratická republika (KDR)
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od džibutských orgánov zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Džibutsko</b>
DAALLO AIRLINES	neznáme	DAO	Džibutsko
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie orgánov Rovníkovej Guiney zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Rovníková Guinea</b>
CRONOS AIRLINES	neznáme	neznáme	Rovníková Guinea
CEIBA INTERCONTINENTAL	neznáme	CEL	Rovníková Guinea
EGAMS	neznáme	EGM	Rovníková Guinea
EUROGUINEANA DE AVIACION Y TRANSPORTES	2006/001/MTTCT/ DGAC/SOPS	EUG	Rovníková Guinea
GENERAL WORK AVIACION	002/ANAC	neuvádza sa	Rovníková Guinea
GETRA - GUINEA ECUATORIAL DE TRANSPORTES AEREOS	739	GET	Rovníková Guinea
GUINEA AIRWAYS	738	neuvádza sa	Rovníková Guinea
STAR EQUATORIAL AIRLINES	neznáme	neznáme	Rovníková Guinea
UTAGE - UNION DE TRANSPORT AEREO DE GUINEA ECUATORIAL	737	UTG	Rovníková Guinea
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od indonézskych orgánov zodpovedných za regulačný dohľad, s výnimkou dopravcov Garuda Indonesia, Airfast Indonesia, Mandala Airlines, Ekspres Transportasi Antarbenua, Indonesia Air Asia a Metro Batavia, vrátane</b>			<b>Indonézska republika</b>
AIR PACIFIC UTAMA	135-020	neznáme	Indonézska republika
ALFA TRANS DIRGANTATA	135-012	neznáme	Indonézska republika

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
ASCO NUSA AIR	135-022	neznáme	Indonézska republika
ASI PUDJIASTUTI	135-028	neznáme	Indonézska republika
AVIATAR MANDIRI	135-029	neznáme	Indonézska republika
CARDIG AIR	121-013	neznáme	Indonézska republika
DABI AIR NUSANTARA	135-030	neznáme	Indonézska republika
DERAYA AIR TAXI	135-013	DRY	Indonézska republika
DERAZONA AIR SERVICE	135-010	DRZ	Indonézska republika
DIRGANTARA AIR SERVICE	135-014	DIR	Indonézska republika
EASTINDO	135-038	neznáme	Indonézska republika
GATARI AIR SERVICE	135-018	GHS	Indonézska republika
INDONESIA AIR TRANSPORT	135-034	IDA	Indonézska republika
INTAN ANGKASA AIR SERVICE	135-019	neznáme	Indonézska republika
JOHNLIN AIR TRANSPORT	135-043	neznáme	Indonézska republika
KAL STAR	121-037	KLS	Indonézska republika
KARTIKA AIRLINES	121-003	KAE	Indonézska republika
KURA-KURA AVIATION	135-016	KUR	Indonézska republika
LION MENTARI AIRLINES	121-010	LNI	Indonézska republika
MANUNGAL AIR SERVICE	121-020	neznáme	Indonézska republika
MEGANTARA	121-025	MKE	Indonézska republika
MERPATI NUSANTARA AIRLINES	121-002	MNA	Indonézska republika
MIMIKA AIR	135-007	neznáme	Indonézska republika
NATIONAL UTILITY HELICOPTER	135-011	neznáme	Indonézska republika
NUSANTARA AIR CHARTER	121-022	neznáme	Indonézska republika
NUSANTARA BUANA AIR	135-041	neznáme	Indonézska republika
NYAMAN AIR	135-042	neznáme	Indonézska republika
PELITA AIR SERVICE	121-008	PAS	Indonézska republika
PENERBANGAN ANGKASA SEMESTA	135-026	neznáme	Indonézska republika
PURA WISATA BARUNA	135-025	neznáme	Indonézska republika
REPUBLIC EXPRESS AIRLINES	121-040	RPH	Indonézska republika
RIAU AIRLINES	121-016	RIU	Indonézska republika
SAMPOERNA AIR NUSANTARA	135-036	SAE	Indonézska republika
SAYAP GARUDA INDAH	135-004	neznáme	Indonézska republika
SKY AVIATION	135-044	neznáme	Indonézska republika
SMAC	135-015	SMC	Indonézska republika
SRIWIJAYA AIR	121-035	SJY	Indonézska republika
SURVEI UDARA PENAS	135-006	neznáme	Indonézska republika

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
TRANSWISATA PRIMA AVIATION	135-021	neznáme	Indonézska republika
TRAVEL EXPRESS AVIATION SERVICE	121-038	XAR	Indonézska republika
TRAVIRA UTAMA	135-009	neznáme	Indonézska republika
TRI MG INTRA ASIA AIRLINES	121-018	TMG	Indonézska republika
TRIGANA AIR SERVICE	121-006	TGN	Indonézska republika
UNINDO	135-040	neznáme	Indonézska republika
WING ABADI AIRLINES	121-012	WON	Indonézska republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od kazašských orgánov zodpovedných za regulačný dohľad, s výnimkou dopravcu Air Astana, vrátane</b>			<b>Kazašská republika</b>
AERO AIR COMPANY	neznáme	neznáme	Kazašská republika
AIR ALMATY	AK-0331-07	LMY	Kazašská republika
AIR COMPANY KOKSHETAU	AK-0357-08	KRT	Kazašská republika
AIR DIVISION OF EKA	neznáme	neznáme	Kazašská republika
AIR FLAMINGO	neznáme	neznáme	Kazašská republika
AIR TRUST AIRCOMPANY	neznáme	neznáme	Kazašská republika
AK SUNKAR AIRCOMPANY	neznáme	AKS	Kazašská republika
ALMATY AVIATION	neznáme	LMT	Kazašská republika
ARKHABAY	neznáme	KEK	Kazašská republika
ASIA CONTINENTAL AIRLINES	AK-0345-08	CID	Kazašská republika
ASIA CONTINENTAL AVIALINES	AK-0371-08	RRK	Kazašská republika
ASIA WINGS	AK-0390-09	AWA	Kazašská republika
ATMA AIRLINES	AK-0372-08	AMA	Kazašská republika
ATYRAU AYE JOLY	AK-0321-07	JOL	Kazašská republika
AVIA-JAYNAR	neznáme	SAP	Kazašská republika
BEYBARS AIRCOMPANY	neznáme	BBS	Kazašská republika
BERKUT AIR/BEK AIR	AK-0311-07	BKT/BEK	Kazašská republika
BURUNDAYAVIA AIRLINES	AK-0374-08	BRY	Kazašská republika
COMLUX	AK-0352-08	KAZ	Kazašská republika
DETA AIR	AK-0344-08	DET	Kazašská republika
EAST WING	AK-0332-07	EWZ	Kazašská republika
EASTERN EXPRESS	AK-0358-08	LIS	Kazašská republika
EURO-ASIA AIR	AK-0384-09	EAK	Kazašská republika
EURO-ASIA AIR INTERNATIONAL	neznáme	KZE	Kazašská republika

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
FLY JET KZ	AK-0391-09	FJK	Kazašská republika
INVESTAVIA	AK-0342-08	TLG	Kazašská republika
IRTYSH AIR	AK-0381-09	MZA	Kazašská republika
JET AIRLINES	AK-0349-09	SOZ	Kazašská republika
JET ONE	AK-0367-08	JKZ	Kazašská republika
KAZAIR JET	AK-0387-09	KEJ	Kazašská republika
KAZAIRTRANS AIRLINE	AK-0347-08	KUY	Kazašská republika
KAZAIRWEST	neznáme	KAW	Kazašská republika
KAZAVIA	neznáme	KKA	Kazašská republika
KAZAVIASPAS	neznáme	KZS	Kazašská republika
KOKSHETAU	AK-0357-08	KRT	Kazašská republika
MEGA AIRLINES	AK-0356-08	MGK	Kazašská republika
MIRAS	AK-0315-07	MIF	Kazašská republika
ORLAN 2000 AIRCOMPANY	neznáme	KOV	Kazašská republika
PANKH CENTER KAZAKHSTAN	neznáme	neznáme	Kazašská republika
PRIME AVIATION	neznáme	PKZ	Kazašská republika
SAMAL AIR	neznáme	SAV	Kazašská republika
SAYAKHAT AIRLINES	AK-0359-08	SAH	Kazašská republika
SEMEYAVIA	neznáme	SMK	Kazašská republika
SCAT	AK-0350-08	VSV	Kazašská republika
SKYBUS	AK-0364-08	BYK	Kazašská republika
SKYJET	AK-0307-09	SEK	Kazašská republika
UST-KAMENOGORSK	AK-0385-09	UCK	Kazašská republika
ZHETYSU AIRCOMPANY	neznáme	JTU	Kazašská republika
ZHERSU AVIA	neznáme	RZU	Kazašská republika
ZHEKAZGANAIR	neznáme	KZH	Kazašská republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od orgánov Kirgizskej republiky zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Kirgizská republika</b>
AIR MANAS	17	MBB	Kirgizská republika
ASIAN AIR	36	AAZ	Kirgizská republika
AVIA TRAFFIC COMPANY	23	AVJ	Kirgizská republika
AEROSTAN (BÝVALÝ BISTAIR-FEZ BISHKEK)	08	BSC	Kirgizská republika
CAAS	13	CBK	Kirgizská republika

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
CLICK AIRWAYS	11	CGK	Kirgizská republika
DAMES	20	DAM	Kirgizská republika
EASTOK AVIA	15	EEA	Kirgizská republika
GOLDEN RULE AIRLINES	22	GRS	Kirgizská republika
ITEK AIR	04	IKA	Kirgizská republika
KYRGYZ TRANS AVIA	31	KTC	Kirgizská republika
KYRGYZSTAN	03	LYN	Kirgizská republika
KYRGYZSTAN AIRLINE	neznáme	KGA	Kirgizská republika
MAX AVIA	33	MAI	Kirgizská republika
S GROUP AVIATION	6	SGL	Kirgizská republika
SKY GATE INTERNATIONAL AVIATION	14	SGD	Kirgizská republika
SKY WAY AIR	21	SAB	Kirgizská republika
TENIR AIRLINES	26	TEB	Kirgizská republika
TRAST AERO	05	TSJ	Kirgizská republika
VALOR AIR	07	VAC	Kirgizská republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od orgánov Libérie zodpovedných za regulačný dohľad</b>			<b>Libéria</b>
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od orgánov Gabonskej republiky zodpovedných za regulačný dohľad, s výnimkou dopravcov Gabon Airlines, Afrijet a SN2AG zaradených do prílohy B, vrátane</b>			<b>Gabonská republika</b>
AFRIC AVIATION		neznáme	Gabonská republika
AIR SERVICES SA	004/MTAC/ANAC-G/ DSA	RVS	Gabonská republika
AIR TOURIST (ALLEGIANCE)	007/MTAC/ANAC-G/ DSA	LGE	Gabonská republika
NATIONALE ET REGIONALE TRANSPORT (NATIONALE)	008/MTAC/ANAC-G/ DSA	NRG	Gabonská republika
SCD AVIATION	005/MTAC/ANAC-G/ DSA	SCY	Gabonská republika
SKY GABON	009/MTAC/ANAC-G/ DSA	SKG	Gabonská republika
SOLENTA AVIATION GABON	006/MTAC/ANAC-G/ DSA	neznáme	Gabonská republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od orgánov Mauritánskej islamskej republiky zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Mauritánska islamská republika</b>
MAURITANIA AIRWAYS		MTW	Mauritánska islamská republika



Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od filipínskych orgánov zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Filipínska republika</b>
AEROWURKS AERIAL SPRAYING SERVICES	2010030	neznáme	Filipínska republika
AIR PHILIPPINES CORPORATION	2009006	GAP	Filipínska republika
AIR WOLF AVIATION INC.	200911	neznáme	Filipínska republika
AIRTRACK AGRICULTURAL CORPORATION	2010027	neznáme	Filipínska republika
ASIA AIRCRAFT OVERSEAS PHILIPPINES INC.	4AN9800036	neznáme	Filipínska republika
AVIATION TECHNOLOGY INNOVATORS, INC.	4AN2007005	neznáme	Filipínska republika
AVIATOUR'S FLYN INC.	200910	neznáme	Filipínska republika
AYALA AVIATION CORP.	4AN9900003	neznáme	Filipínska republika
BEACON	neznáme	neznáme	Filipínska republika
BENDICE TRANSPORT MANAGEMENT INC.	4AN2008006	neznáme	Filipínska republika
CANADIAN HELICOPTERS PHILIPPINES INC.	4AN9800025	neznáme	Filipínska republika
CEBU PACIFIC AIR	2009002	CEB	Filipínska republika
CHEMTRAD AVIATION CORPORATION	2009018	neznáme	Filipínska republika
CM AERO	4AN2000001	neznáme	Filipínska republika
CORPORATE AIR	neznáme	neznáme	Filipínska republika
CYCLONE AIRWAYS	4AN9900008	neznáme	Filipínska republika
FAR EAST AVIATION SERVICES	2009013	neznáme	Filipínska republika
F.F. CRUZ AND COMPANY, INC.	2009017	neznáme	Filipínska republika
HUMA CORPORATION	2009014	neznáme	Filipínska republika
INAEC AVIATION CORP.	4AN2002004	neznáme	Filipínska republika
ISLAND AVIATION	2009009	SOY	Filipínska republika
ISLAND TRANSVOYAGER	2010022	neznáme	Filipínska republika
LION AIR, INCORPORATED	2009019	neznáme	Filipínska republika
MACRO ASIA AIR TAXI SERVICES	2010029	neznáme	Filipínska republika
MINDANAO RAINBOW AGRICULTURAL DEVELOPMENT SERVICES	2009016	neznáme	Filipínska republika
MISIBIS AVIATION & DEVELOPMENT CORP	2010020	neznáme	Filipínska republika
OMNI AVIATION CORP.	2010033	neznáme	Filipínska republika

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
PACIFIC EAST ASIA CARGO AIRLINES, INC.	4AS9800006	PEC	Filipínska republika
PACIFIC AIRWAYS CORPORATION	4AN9700007	neznáme	Filipínska republika
PACIFIC ALLIANCE CORPORATION	4AN2006001	neznáme	Filipínska republika
PHILIPPINE AIRLINES	2009001	PAL	Filipínska republika
PHILIPPINE AGRICULTURAL AVIATION CORP.	4AN9800015	neznáme	Filipínska republika
ROYAL AIR CHARTER SERVICES INC.	2010024	neznáme	Filipínska republika
ROYAL STAR AVIATION, INC.	2010021	neznáme	Filipínska republika
SOUTH EAST ASIA INC.	2009004	neznáme	Filipínska republika
SOUTHSTAR AVIATION COMPANY, INC.	4AN9800037	neznáme	Filipínska republika
SPIRIT OF MANILA AIRLINES CORPORATION	2009008	MNP	Filipínska republika
SUBIC INTERNATIONAL AIR CHARTER	4AN9900010	neznáme	Filipínska republika
SUBIC SEAPLANE, INC.	4AN2000002	neznáme	Filipínska republika
TOPFLITE AIRWAYS, INC.	4AN9900012	neznáme	Filipínska republika
TRANSGLOBAL AIRWAYS CORPORATION	2009007	TCU	Filipínska republika
WORLD AVIATION, CORP.	neznáme	neznáme	Filipínska republika
WCC AVIATION COMPANY	2009015	neznáme	Filipínska republika
YOKOTA AVIATION, INC.	neznáme	neznáme	Filipínska republika
ZENITH AIR, INC.	2009012	neznáme	Filipínska republika
ZEST AIRWAYS INCORPORATED	2009003	RIT	Filipínska republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od orgánov Svätého Tomáša a Princovho ostrova zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Svätý Tomáš a Princov ostrov</b>
AFRICA CONNECTION	10/AOC/2008	neznáme	Svätý Tomáš a Princov ostrov
BRITISH GULF INTERNATIONAL COMPANY LTD	01/AOC/2007	BGI	Svätý Tomáš a Princov ostrov
EXECUTIVE JET SERVICES	03/AOC/2006	EJZ	Svätý Tomáš a Princov ostrov
GLOBAL AVIATION OPERATION	04/AOC/2006	neznáme	Svätý Tomáš a Princov ostrov
GOLIAF AIR	05/AOC/2001	GLE	Svätý Tomáš a Princov ostrov
ISLAND OIL EXPLORATION	01/AOC/2008	neznáme	Svätý Tomáš a Princov ostrov
STP AIRWAYS	03/AOC/2006	STP	Svätý Tomáš a Princov ostrov
TRANSAFRIK INTERNATIONAL LTD	02/AOC/2002	TFK	Svätý Tomáš a Princov ostrov
TRANSCARG	01/AOC/2009	neznáme	Svätý Tomáš a Princov ostrov
TRANSLIZ AVIATION (TMS)	02/AOC/2007	TMS	Svätý Tomáš a Princov ostrov

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC) alebo číslo prevádzkovej licencie	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie orgánov Sierry Leone zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Sierra Leone</b>
AIR RUM, LTD	neznáme	RUM	Sierra Leone
DESTINY AIR SERVICES, LTD	neznáme	DTY	Sierra Leone
HEAVYLIFT CARGO	neznáme	neznáme	Sierra Leone
ORANGE AIR SIERRA LEONE LTD	neznáme	ORJ	Sierra Leone
PARAMOUNT AIRLINES, LTD	neznáme	PRR	Sierra Leone
SEVEN FOUR EIGHT AIR SERVICES LTD	neznáme	SVT	Sierra Leone
TEEBAH AIRWAYS	neznáme	neznáme	Sierra Leone
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie od sudánskych orgánov zodpovedných za regulačný dohľad vrátane</b>			<b>Sudánska republika</b>
SUDAN AIRWAYS	neznáme	SUD	Sudánska republika
SUN AIR COMPANY	051	SNR	Sudánska republika
MARSLAND COMPANY	040	MSL	Sudánska republika
ATTICO AIRLINES	023	ETC	Sudánska republika
FOURTY EIGHT AVIATION	054	WHB	Sudánska republika
SUDANESE STATES AVIATION COMPANY	010	SNV	Sudánska republika
ALMAJARA AVIATION	neznáme	MJA	Sudánska republika
BADER AIRLINES	035	BDR	Sudánska republika
ALFA AIRLINES	054	AAJ	Sudánska republika
AZZA TRANSPORT COMPANY	012	AZZ	Sudánska republika
GREEN FLAG AVIATION	017	neznáme	Sudánska republika
ALMAJAL AVIATION SERVICE	015	MGG	Sudánska republika
NOVA AIRLINES	001	NOV	Sudánska republika
TARCO AIRLINES	056	neznáme	Sudánska republika
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí získali osvedčenie orgánov Svazijska zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Svazijsko</b>
SWAZILAND AIRLINK	neznáme	SZL	Svazijsko
<b>Všetci leteckí dopravcovia, ktorí dostali osvedčenie od orgánov Zambie zodpovedných za regulačný dohľad, vrátane</b>			<b>Zambia</b>
ZAMBEZI AIRLINES	Z/AOC/001/2009	ZMA	Zambia

## PRÍLOHA B

ZOZNAM LETECKÝCH DOPRAVCOV, KTORÝCH LETOVÁ PREVÁDZKA PODLIEHA PREVÁDZKOVÝM OBMEDZENIAM V RÁMCI EÚ <sup>(1)</sup>

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC)	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa	Obmedzenie pre typ lietadla	Registračná(-é) značka(-y) a prípadne sériové výrobné číslo(-a)	Štát registrácie
AIR KORYO	GAC-AOC/KOR-01	KOR	DPRK	Všetky lietadlá s výnimkou: 2 lietadiel typu Tu- 204	Všetky lietadlá s výnimkou: P-632, P-633	DPRK
AFRIJET <sup>(1)</sup>	002/MTAC/ANAC-G/DSA		Gabonská republika	Všetky lietadlá s výnimkou: 2 lietadiel typu Falcon 50, 2 lietadiel typu Falcon 900	Všetky lietadlá s výnimkou: TR-LGV; TR-LGY; TR-AFJ; TR-AFR	Gabonská republika
AIR ASTANA <sup>(2)</sup>	AK-0388-09	KZR	Kazachstan	Všetky lietadlá s výnimkou: 2 lietadiel typu B767; 4 lietadiel typu B757; 10 lietadiel typu A319/320/321; 5 lietadiel typu Fokker 50	Všetky lietadlá s výnimkou: P4-KCA, P4-KCB; P4-EAS, P4-FAS, P4-GAS, P4-MAS; P4-NAS, P4-OAS, P4-PAS, P4-SAS, P4-TAS, P4-UAS, P4-VAS, P4-WAS, P4-YAS, P4-XAS; P4-HAS, P4-IAS, P4-JAS, P4-KAS, P4-LAS	Aruba (Holandské kráľovstvo)
AIRLIFT INTERNATIONAL (GH) LTD	AOC 017	ALE	Ghanská republika	Všetky lietadlá s výnimkou: 2 lietadla typu DC8-63F	Všetky lietadlá s výnimkou: 9G-TOP a 9G-RAC	Ghanská republika
AIR SERVICE COMORES	06-819/TA-15/DGACM	KMD	Komorský zväz	Všetky lietadlá s výnimkou: LET 410 UVP	Všetky lietadlá s výnimkou: D6-CAM (851336)	Komorský zväz
GABON AIRLINES <sup>(3)</sup>	001/MTAC/ANAC	GBK	Gabonská republika	Všetky lietadlá s výnimkou: 1 lietadla typu Boeing B-767-200	Všetky lietadlá s výnimkou: TR-LHP	Gabonská republika

<sup>(1)</sup> Leteckým dopravcom uvedeným v prílohe B by mohlo byť povolené vykonávať práva prevádzky v prípade, že použijú lietadlo prenajaté s posádkou od leteckého dopravcu, ktorý nepodlieha zákazu vykonávania leteckej dopravy, za predpokladu, že sú splnené príslušné bezpečnostné normy.

Názov právneho subjektu leteckého dopravcu uvedený v jeho AOC (a jeho obchodný názov, ak je odlišný)	Číslo osvedčenia leteckého prevádzkovateľa (AOC)	Označenie ICAO pre leteckú spoločnosť	Štát prevádzkovateľa	Obmedzenie pre typ lietadla	Registračná(-é) značka(-y) a prípadne sériové výrobné číslo(-a)	Štát registrácie
IRAN AIR <sup>(4)</sup>	FS100	IRA	Íránska islamská republika	Všetky lietadlá s výnimkou: 14 lietadiel typu A300, 8 lietadiel typu A310, 1 lietadla B737	Všetky lietadlá s výnimkou: EP-IBA EP-IBB EP-IBC EP-IBD EP-IBG EP-IBH EP-IBI EP-IBJ EP-IBM EP-IBN EP-IBO EP-IBS EP-IBT EP-IBV EP-IBX EP-IBZ EP-ICE EP-ICF EP-IBK EP-IBL EP-IBP EP-IBQ EP-AGA	Íránska islamská republika
NOUVELLE AIR AFFAIRES GABON (SN2AG)	003/MTAC/ANAC-G/DSA	NVS	Gabonská republika	Všetky lietadlá s výnimkou: 1 lietadla typu Challenger CL601; 1 lietadla typu HS-125-800	Všetky lietadlá s výnimkou: TR-AAG, ZS-AFG	Gabonská republika; Juhoafrická republika
TAAG ANGOLA AIRLINES	001	DTA	Angolská republika	Všetky lietadlá s výnimkou: 3 lietadiel typu Boeing B-777 a 4 lietadiel typu Boeing B-737-700	Všetky lietadlá s výnimkou: D2-TED, D2-TEE, D2-TEF, D2-TBF, D2, TBG, D2-TBH, D2-TBJ	Angolská republika
UKRAINIAN MEDITERRANEAN	164	UKM	Ukrajina	Všetky lietadlá s výnimkou: jedného lietadla typu MD-83	Všetky lietadlá s výnimkou: UR-CFF	Ukrajina

<sup>(1)</sup> Afrijet smie na svoju bežnú prevádzku v rámci Európskej únie použiť len konkrétne uvedené lietadlá.

<sup>(2)</sup> Air Astana smie na svoju bežnú prevádzku v rámci Európskej únie použiť len konkrétne uvedené lietadlá.

<sup>(3)</sup> Gabon Airlines smie na svoju bežnú prevádzku v rámci Európskeho spoločenstva použiť len konkrétne uvedené lietadlá.

<sup>(4)</sup> Iran Air má povolenie prevádzkovať lety do Európskej únie s použitím konkrétnych lietadiel podľa podmienok stanovených v odôvodnení 69 nariadenia (EÚ) č. 590/2010, Ú. v. EÚ L 170, 6.7.2010, s. 15.

**NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1072/2010****z 22. novembra 2010,****ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu krevety boreálnej vo vodách NAFO zóny 3L plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Litvy**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 36 ods. 2,

keďže:

- (1) V nariadení Rady (EÚ) č. 53/2010 zo 14. januára 2010, ktorým sa na rok 2010 stanovujú rybolovné možnosti pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné vo vodách EÚ a pre plavidlá EÚ vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie výlovu<sup>(2)</sup>, sa stanovujú kvóty na rok 2010.
- (2) Podľa informácií, ktoré Komisia dostala, sa výlovom zásoby uvedenej v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu alebo plavidlami zaregistrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe vyčerpala kvóta stanovená na rok 2010.
- (3) Je preto nevyhnutné zakázať rybolovné činnosti v súvislosti s touto zásobou,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1****Vyčerpanie kvóty**

Rybolovná kvóta pridelená členskému štátu uvedenému v prílohe k tomuto nariadeniu na zásobu uvedenú v danej prílohe na rok 2010 sa považuje za vyčerpanú odo dňa uvedeného v danej prílohe.

**Článok 2****Zákazy**

Rybolovné činnosti v súvislosti so zásobou uvedenou v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu alebo plavidlami zaregistrovanými v tomto členskom štáte uvedenom v danej prílohe sa zakazujú odo dňa uvedeného v danej prílohe. Po tomto dátume sa najmä zakazuje ponechávať na palube, premiestňovať, prekladať alebo vykladať ryby z uvedenej zásoby vylovené týmito plavidlami.

**Článok 3****Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej Únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. novembra 2010

Za Komisiu  
v mene predsedu

Lowri EVANS

generálna riaditeľka pre námorné záležitosti  
a rybné hospodárstvo

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 21, 26.1.2010, s. 1.

## PRÍLOHA

Č.	46/T&Q
Členský štát	Litva
Zásoba	PRA/N3L.
Druh	Kreveta boreálna ( <i>Pandalus borealis</i> )
Zóna	NAFO 3L
Dátum	21.10.2010

**NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1073/2010****z 22. novembra 2010,****ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu tresky tmavej v zóne IIIa a vo vodách EÚ zón IIa, IIIb, IIIc, IIId a IV plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Švédska**

EURÓPSKA KOMISIA,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

**Článok 1**

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 36 ods. 2,

**Vyčerpanie kvóty**

Rybolovná kvóta pridelená členskému štátu uvedenému v prílohe k tomuto nariadeniu na zásobu uvedenú v danej prílohe na rok 2010 sa považuje za vyčerpanú odo dňa uvedeného v danej prílohe.

keďže:

**Článok 2**

- (1) V nariadení Rady (EÚ) č. 53/2010 zo 14. januára 2010, ktorým sa na rok 2010 stanovujú rybolovné možnosti pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné vo vodách EÚ a pre plavidlá EÚ vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie výlovu<sup>(2)</sup>, sa stanovujú kvóty na rok 2010.
- (2) Podľa informácií, ktoré Komisia dostala, sa výlovom zásoby uvedenej v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu alebo plavidlami zaregistrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe vyčerpal kvóta stanovená na rok 2010.
- (3) Je preto nevyhnutné zakázať rybolovné činnosti v súvislosti s touto zásobou,

**Zákazy**

Rybolovné činnosti v súvislosti so zásobou uvedenou v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu alebo plavidlami zaregistrovanými v tomto členskom štáte uvedenom v danej prílohe sa zakazujú odo dňa uvedeného v danej prílohe. Po tomto dátume sa najmä zakazuje ponechávať na palube, premiestňovať, prekladať alebo vykladať ryby z uvedenej zásoby vylovené týmito plavidlami.

**Článok 3****Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej Únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. novembra 2010

Za Komisiu  
v mene predsedu

Lowri EVANS

generálna riaditeľka pre námorné záležitosti  
a rybné hospodárstvo

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 21, 26.1.2010, s. 1.



## PRÍLOHA

Č.	47/T&Q
Členský štát	Švédsko
Zásoba	POK/2A34.
Druh	Treska tmavá ( <i>Pollachius virens</i> )
Zóna	IIIa a vody EÚ zón IIa, IIIb, IIIc, IIId a IV
Dátum	1.11.2010

**NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1074/2010****z 22. novembra 2010,****ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

Nariadením (ES) č. 1580/2007 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 23. novembra 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. novembra 2010

*Za Komisiu  
v mene predsedu  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka*

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	AL	70,2
	EC	92,0
	IL	95,1
	MA	72,3
	MK	57,4
	ZZ	77,4
0707 00 05	AL	54,8
	EG	145,5
	JO	182,1
	MK	59,4
	TR	144,5
	ZZ	117,3
0709 90 70	MA	70,3
	TR	144,5
	ZZ	107,4
0805 20 10	MA	57,4
	ZA	141,4
	ZZ	99,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	HR	47,1
	IL	75,6
	MA	61,9
	TN	78,6
	TR	57,1
	UY	58,6
	ZZ	63,2
0805 50 10	AR	43,3
	CL	79,2
	MA	68,0
	TR	66,6
	UY	57,1
	ZZ	62,8
0808 10 80	AR	74,9
	AU	187,8
	BR	49,6
	CL	75,8
	CN	82,6
	MK	24,7
	NZ	98,1
	US	113,3
	ZA	103,5
	ZZ	90,0
0808 20 50	CL	78,3
	CN	71,0
	US	160,9
	ZZ	103,4

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

**NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1075/2010****z 22. novembra 2010,****ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (EÚ) č. 867/2010 na hospodársky rok 2010/11**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 951/2006 z 30. júna 2006, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 318/2006 pokiaľ ide o obchodovanie s tretími krajinami v sektore cukru <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 36 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu,

keďže:

- (1) Výška reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho a surového cukru a určitých

sirupov na hospodársky rok 2010/11 sa stanovila v nariadení Komisie (EÚ) č. 867/2010 <sup>(3)</sup>. Tieto ceny a clá sa naposledy zmenili a doplnili nariadením Komisie (EÚ) č. 1069/2010 <sup>(4)</sup>.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene a doplneniu uvedených súm v súlade s pravidlami a podrobnými podmienkami ustanovenými v nariadení (ES) č. 951/2006,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 36 nariadenia (ES) č. 951/2006, stanovené nariadením (EÚ) č. 867/2010 na hospodársky rok 2010/11, sa menia a dopĺňajú a uvádzajú sa v prílohe k tomuto nariadeniu.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 23. novembra 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. novembra 2010

Za Komisiu  
v mene predsedu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 259, 1.10.2010, s. 3.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 304, 20.11.2010, s. 16.

## PRÍLOHA

**Zmenené a doplnené reprezentatívne ceny a dodatočné dovozné clá na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod číselný znak kód KN 1702 90 95 uplatniteľné od 23. novembra 2010**

(EUR)

Číselný znak KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto daného produktu	Výška dodatočného cla na 100 kg netto daného produktu
1701 11 10 <sup>(1)</sup>	54,92	0,00
1701 11 90 <sup>(1)</sup>	54,92	0,00
1701 12 10 <sup>(1)</sup>	54,92	0,00
1701 12 90 <sup>(1)</sup>	54,92	0,00
1701 91 00 <sup>(2)</sup>	49,66	2,57
1701 99 10 <sup>(2)</sup>	49,66	0,00
1701 99 90 <sup>(2)</sup>	49,66	0,00
1702 90 95 <sup>(3)</sup>	0,50	0,22

<sup>(1)</sup> Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode III prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

<sup>(2)</sup> Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode II prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

<sup>(3)</sup> Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

## ROZHODNUTIA

## ROZHODNUTIE ZÁSTUPCOV VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

z 18. novembra 2010,

ktorým sa vymenúva sudca Všeobecného súdu

(2010/703/EÚ)

ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 19,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej články 254 a 255,

keďže:

- (1) V súlade s ustanoveniami zmlúv sa každé tri roky koná čiastočná obmena sudcov Všeobecného súdu. Na obdobie od 1. septembra 2010 do 31. augusta 2016 je potrebné vymenovať štrnásť sudcov Všeobecného súdu.
- (2) Rozhodnutiami 2010/362/EÚ <sup>(1)</sup>, 2010/400/EÚ <sup>(2)</sup> a 2010/629/EÚ <sup>(3)</sup> vymenovala Konferencia zástupcov vlád členských štátov trinásť sudcov Všeobecného súdu na uvedené obdobie.
- (3) Do skončenia procesu vymenovania sudcu na ostávajúce voľné miesto a v súlade s ustanoveniami Zmluvy o fungovaní Európskej únie ostal vo funkcii sudcu aj po 31. auguste 2010 pán Valeriu CIUCĂ, vymenovaný do funkcie 1. januára 2007.

(4) Vláda Rumunska navrhla pána Andreia POPESCU ako kandidáta na obsadenie funkcie sudcu Všeobecného súdu. Výbor zriadený článkom 255 Zmluvy o fungovaní Európskej únie vydal stanovisko k vhodnosti tohto kandidáta na výkon funkcie sudcu na Všeobecnom súde.

(5) Je preto vhodné pristúpiť k vymenovaniu jedného sudcu Všeobecného súdu na obdobie od 26. novembra 2010 do 31. augusta 2016,

PRIJALI TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Za sudcu Všeobecného súdu sa týmto na obdobie od 26. novembra 2010 do 31. augusta 2016 vymenúva Andrei POPESCU.

## Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli 18. novembra 2010

Za Radu  
predseda  
J. DE RUYT

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 163, 30.6.2010, s. 41.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 186, 20.7.2010, s. 29.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 278, 22.10.2010, s. 29.

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 22. novembra 2010

## o uznaní Srí Lanky v oblasti vzdelávania, prípravy a osvedčovania námorníkov, pokiaľ ide o uznávanie osvedčení o spôsobilosti

[oznámené pod číslom K(2010) 7963]

(Text s významom pre EHP)

(2010/704/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2008/106/ES z 19. novembra 2008 o minimálnej úrovni prípravy námorníkov<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 19 ods. 3,

so zreteľom na list cyperských orgánov z 13. mája 2005, ktorým žiadajú uznanie Srí Lanky s cieľom uznávať osvedčenia o spôsobilosti vydané touto krajinou,

keďže:

- (1) Členské štáty sa môžu rozhodnúť schváliť osvedčenia o spôsobilosti námorníkov vydané tretími krajinami za predpokladu, že Komisia príslušnú tretiu krajinu uznala za krajinu, ktorá zabezpečuje súlad s požiadavkami medzinárodného Dohovoru o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby námorníkov, 1978, v znení zmien a doplnení (dohovor STCW)<sup>(2)</sup>.
- (2) Po prijatí žiadosti cyperských orgánov Komisia posúdila systémy vzdelávania, prípravy a osvedčovania na Srí Lanke, aby overila, či táto krajina spĺňa požiadavky dohovoru STCW a či boli prijaté vhodné opatrenia na zabránenie podvodom s osvedčeniami. Toto posúdenie vychádzalo z výsledkov zisťovacej kontroly, ktorú vykonali odborníci z Európskej námornej bezpečnostnej agentúry v novembri 2006.
- (3) Keď sa počas posudzovania zistili nedostatky, pokiaľ ide o súlad s dohovorom STCW, orgány Srí Lanky poskytli Komisii požadované príslušné informácie a dôkazy o implementácii vhodných a dostatočných nápravných opatrení na vyriešenie väčšiny nedostatkov.
- (4) Niektoré zostávajúce nedostatky v súvislosti s aspektmi vnútroštátnych postupov v oblasti vzdelávania a osvedčovania námorníkov sa týkajú predovšetkým chýbajúcich osobitných právnych ustanovení

o kvalifikácii inštruktorov, využívaní simulátorov a chýbajúcich návrhov a testov cvičení na simulátoroch v jednej z inštitúcií vzdelávania a prípravy námorníkov, ktoré sa preverovali. Orgány Srí Lanky boli preto vyzvané, aby v týchto záležitostiach vykonali ďalšie nápravné opatrenia. Tieto nedostatky však neopravňujú na spochybňovanie celkovej úrovne súladu systémov Srí Lanky s dohovorom STCW, pokiaľ ide o vzdelávanie, prípravu a osvedčovanie spôsobilosti námorníkov.

- (5) Z výsledkov posudzovania plnenia požiadaviek dohovoru STCW a z vyhodnotenia informácií poskytnutých srílanckými orgánmi vyplýva, že Srí Lanka spĺňa príslušné požiadavky dohovoru STCW. Srí Lanka prijala aj ďalšie vhodné opatrenia na zabránenie podvodom s osvedčeniami a Únia by ju teda mala uznať.
- (6) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre bezpečnosť na mori a pre zabránenie znečisťovania z lodí,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Srí Lanka sa uznáva v oblasti vzdelávania, prípravy a osvedčovania námorníkov na účely uznávania osvedčení o spôsobilosti vydávaných touto krajinou.

## Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 22. novembra 2010

Za Komisiu  
Siim KALLAS  
podpredseda

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 323, 3.12.2008, s. 33.

(<sup>2</sup>) Prijatý Medzinárodnou námornou organizáciou.

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 22. novembra 2010

**o zrušení uznania Gruzínska v oblasti vzdelávania, prípravy a osvedčovania námorníkov, pokiaľ ide o uznávanie osvedčení o spôsobilosti**

[oznámené pod číslom K(2010) 7966]

(Text s významom pre EHP)

(2010/705/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

(4) Komisia predložila členským štátom správu o výsledkoch posudzovania plnenia požiadaviek.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2008/106/ES z 19. novembra 2008 o minimálnej úrovni prípravy námorníkov <sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 20 ods. 2,

(5) Listami z 27. februára 2009 a z 23. marca 2010 Komisia následne požiadala gruzínske orgány, aby jej poskytli dôkazy o tom, že boli prijaté primerané opatrenia na odstránenie nedostatkov, ktoré sa zistili v rámci posudzovania.

so zreteľom na prehodnotenie súladu Gruzínska, ktoré vykonala Komisia na základe článku 21 ods. 1 smernice 2008/106/ES,

keďže:

(6) Listami z 1. mája 2009, 12. januára 2010, 17. februára 2010 a 14. apríla 2010 poskytli gruzínske orgány Komisii na jej žiadosť niektoré informácie o prijatí nápravných opatrení týkajúcich sa oblastí, v ktorých boli v rámci posudzovania plnenia požiadaviek dohovoru STCW zistené nedostatky.

(1) Členské štáty sa môžu rozhodnúť schváliť osvedčenia spôsobilosti námorníkov vydané tretími krajinami za predpokladu, že Komisia príslušnú tretiu krajinu uznala za krajinu, ktorá zabezpečuje súlad s požiadavkami medzinárodného Dohovoru o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby, 1978, v znení zmien a doplnení (dohovor STCW) <sup>(2)</sup>.

(7) Vyhodnotenie odpovedí gruzínskych úradov, ktoré vypracovala Komisia, potvrdilo, že poskytnuté informácie sa týkajú len veľmi malej časti týchto nedostatkov a zároveň sa odhalilo, že väčšina nedostatkov, ktoré sa zistili v rámci posudzovania plnenia požiadaviek, sa naďalej nerieši. Tieto nedostatky sa týkajú viacerých častí dohovoru STCW, predovšetkým chýbajúcich vnútroštátnych ustanovení na implementáciu niektorých požiadaviek dohovoru STCW, a to najmä uplatňovania systému noriem kvality a používania simulátorov, fungovania systémov noriem kvality v štátnej správe a v niektorých inštitúciách vzdelávania a prípravy námorníkov, ako aj mnohých požiadaviek týkajúcich sa osvedčení pre palubnú, ako aj strojnú posádku.

(2) Vzhľadom na to, že uznania gruzínskych osvedčení Talianskom a Gréckom sú uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* <sup>(3)</sup> a teda zostávajú, napriek skutočnosti, že smernica 2001/25/ES bola zrušená, v súlade s článkom 19 ods. 5 smernice 2008/106/ES v platnosti, sa Gruzínsko podľa postupu stanoveného v článku 18 ods. 3 písm. c) smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/25/ES zo 4. apríla 2001 o minimálnej úrovni prípravy námorníkov <sup>(4)</sup> uznáva na úrovni Európskej únie.

(8) Tieto nezhody ovplyvňujú mnohé základné ustanovenia a hrozí, že ovplyvnia celkovú úroveň spôsobilosti námorníkov, ktorí majú osvedčenia vydané Gruzínskom.

(3) V súlade s článkom 21 ods. 1 smernice 2008/106/ES Komisia posúdila systémy vzdelávania, prípravy a osvedčovania námorníkov v Gruzínsku, aby overila, či táto krajina naďalej spĺňa príslušné požiadavky dohovoru STCW a či boli prijaté vhodné opatrenia na zabránenie podvodom s osvedčeniami. Toto posúdenie, ktoré vychádzalo z výsledkov zisťovacej kontroly, ktorú vykonali odborníci z Európskej námornej bezpečnostnej agentúry v septembri 2006, odhalilo viaceré nedostatky.

(9) Z výsledkov posudzovania plnenia požiadaviek dohovoru STCW a z vyhodnotenia informácií poskytnutých gruzínskymi orgánmi vyplýva, že Gruzínsko nespĺňa všetky príslušné požiadavky dohovoru STCW, a preto by sa jeho uznanie Európskou úniou malo zrušiť.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 323, 3.12.2008, s. 33.<sup>(2)</sup> Prijatý Medzinárodnou námornou organizáciou.<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 268, 7.11.2003, s. 7 a Ú. v. EÚ C 85, 7.4.2005, s. 8.<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 136, 18.5.2001, s. 17.



- (10) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre bezpečnosť na mori a pre zabránenie znečisťovania z lodí,

#### Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

V Bruseli 22. novembra 2010

#### Článok 1

Uznanie Gruzínska, ktoré mu bolo udelené v súlade s článkom 18 ods. 3 písm. c) smernice 2001/25/ES, sa zrušuje v oblasti vzdelávania, prípravy a osvedčovania námorníkov na účely uznávania osvedčení o spôsobilosti vydávaných touto krajinou.

*Za Komisiu*  
Siim KALLAS  
*podpredseda*



## NARIADENIA

- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1070/2010 z 22. novembra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa smernica 2008/38/ES, pokiaľ ide o doplnenie podpory metabolizmu kĺbov pri osteoartróze u psov a mačiek ako zvláštneho nutričného účelu do zoznamu zamýšľaných použití <sup>(1)</sup> ..... 42
  
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1071/2010 z 22. novembra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 474/2006 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva <sup>(1)</sup> ..... 44
  
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1072/2010 z 22. novembra 2010, ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu krevety boreálnej vo vodách NAFO zóny 3L plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Litvy ..... 68
  
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1073/2010 z 22. novembra 2010, ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu tresky tmavej v zóne IIIa a vo vodách EÚ zón IIa, IIIb, IIIc, III d a IV plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Švédska ..... 70
  
- Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1074/2010 z 22. novembra 2010, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny ..... 72
  
- Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1075/2010 z 22. novembra 2010, ktorým sa menia a doľňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (EÚ) č. 867/2010 na hospodársky rok 2010/11 ..... 74

## ROZHODNUTIA

2010/703/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie zástupcov vlád členských štátov z 18. novembra 2010, ktorým sa vymenúva sudca Všeobecného súdu** ..... 76

2010/704/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 22. novembra 2010 o uznaní Srí Lanky v oblasti vzdelávania, prípravy a osvedčovania námorníkov, pokiaľ ide o uznávanie osvedčení o spôsobilosti** [oznámené pod číslom K(2010) 7963] <sup>(1)</sup> ..... 77

2010/705/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 22. novembra 2010 o zrušení uznania Gruzínska v oblasti vzdelávania, prípravy a osvedčovania námorníkov, pokiaľ ide o uznávanie osvedčení o spôsobilosti** [oznámené pod číslom K(2010) 7966] <sup>(1)</sup> ..... 78



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**